

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Januari 2022 No.190****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 規律それとも非支配

Disiplin atau dikuasai -

**【3-4】ガドガド GADO-GADO**

- ウォノギリについて Tentang Wonogiri -

**【5】新ユートピア Dunia Impian**

- ユートピア (28) 食糧

Dunia impian (28) Pangan -

**【6】Let's Positiv Thinking**

- 笑いは健康の源

Ketawa adalah sumber kesehatan -

**【7-8】インドネシアとの出会い**

Mengenal Indonesia

- ウォノギリ Wonogiri -

**【9-10】フローレスを偲んで**

Aku Terkenang Flores

- 6, Tibanya Misi Jepang (2)

5. ミッションの到着 (2) -

**【11-13】幼児教育の基本**

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 小1問題 (2) Masalah kelas 1 SD (2) -

**【14-16】人間について考える**

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の基本 66 Dasar manusia 66 -

**【17-19】小林志郎先生の特別授業**

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 血まみれの天使 Malaikat Berdarah -

**【20-21】水物語 Cerita Air**

- 30 子どもに教わったこと (2)

30 Apa yang diajari oleh anak (2) -

**【22-23】実践トヨタ流モノづくり**Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA  
- 運搬の原則と効率 (14)

Prinsip pemindahan dan efisiensi (14)

**【24-25】広告 Iklan**

- 2022年1月、2月セミナーの案内

Info seminar bulan Januari, Pebruari 2022 -

**【26】ばずるでははさ****【27】** Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle**【28】** ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

**【29-30】Serat Centhini チェンティニ古文****【31-32】キ・ハジャー・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Hal Pendidikan (4) 教育について (4) -

**【33】** 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 8 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 8 -

**【34】** 広告 Iklan**【35-37】** 読者の声 Suara pembaca**【38-39】** 宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- フランドン農学校の豚 (3)

Babi dari sekolah pertanian Frandon (3)-

**【39】** 編集後記 Dari Redaksi**【40-41】** 広告 Iklan**【42-43】** ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし I J」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 6000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**規律それとも非支配**

私自身、人から言われて何かをするのはあまり好きではありません。恐らく私以外でもそのような人は多くいるのではないのでしょうか。支配されていると感じるからだと思います。人間誰しも支配されるのは嬉しいことではありません。

しかし、それぞれが好き勝手なことをしては社会として成り立ちません。特に会社のような組織では規律が大切です。それでは、規律とは何でしょうか。人によっては規律と聞くと先程のような「支配されている」という感覚になる人がいるかもしれません。

規律と非支配との違いはなんでしょう。規律とはみんなで決めた決まりを守ることだと思います。そのみんなの中には当然ながら自分自身も含まれます。また、その決まりは何を基準にして決めるのでしょうか。それはみんなの幸せです。つまり、規律の裏にはみんなの幸せがあるということです。

一方非支配にはみんなの幸せはありません。ただ単に為政者の好みによって決められた指示に従うだけです。でも為政者によってはみんなの幸せを考えて決まりを作っている人もいます。

もし、為政者がみんなの幸せを考えて決まりと作った場合、先程の規律との違いはどうでしょう。それは、規律の場合は自分の責任が伴うが、非支配の場合は自分の責任が伴わないということです。つまり、非支配、言われた通りやっただけの人は自分の成長は望めず、規律、責任を持ってやっただけの人は自分が成長できるということです。非支配だけで生きるのは非常に簡単で楽です。でもそれでは自分自身の成長が望めず天国にいけません。規律に従い人間としての能力を高め天国に行けるようにしたほうが良いと思います。皆さんはどう思いますか。

**Disiplin atau dikuasai**

Saya sendiri tidak begitu suka melakukan sesuatu karena disuruh orang lain. Mungkin selain saya juga ada yang seperti itu. Mungkin karena dirasakan dikuasai. Namanya manusia, siapa pun tidak begitu senang kalau dikuasai.

Akan tetapi, masing-masing melakukan seenaknya semua, tidak bisa berbentuk sebagai masyarakat. Khususnya kalau seperti perusahaan, disiplin itu penting. Kalau begitu, disiplin itu apa? Mungkin tergantung orang, kalau dengar disiplin ada yang merasakan "dikuasai" seperti yang di atas ini.

Apa bedanya disiplin dan dikuasai? Menurut saya, disiplin adalah menaati aturan yang disepakati oleh semua orang. Tentu saja di antara semua orang tersebut ada diri-sendiri juga. Dan aturan tersebut ditentukan dengan standar apa? Iya adalah kebahagiaan semua. Maksudnya di belakang disiplin ada kebahagiaan semua orang.

Sedangkan pada dikuasai, tidak ada kebahagiaan semua orang. Hanya mengikuti perintah yang ditentukan tergantung selera penguasa saja. Namun tergantung penguasa, ada yang menentukan aturan dengan memikirkan kebahagiaan semua.

Seandainya penguasa membuat aturan dengan memikirkan kebahagiaan semua, bagaimana perbedaan antara disiplin yang tadi? Iya adalah kalau kedisiplinan diikuti tanggung jawab diri-sendiri, namun kalau dikuasai, tidak disertai tanggung jawab diri-sendiri. Maksudnya kalau dikuasai yang mana tidak disertai tanggung jawab sendiri, tidak bisa diharapkan kemajuan sendiri, namun kalau disiplin yang disertai tanggung jawab sendiri, bisa memajukan kemampuan sendiri. Jika hidup dibawah dikuasai, sangat gampang dan enak. Namun kalau begitu saja tidak bisa diharapkan kemajuan sendiri, maka tidak bisa masuk ke surga. Menurut saya lebih bagus mengikuti kedisiplinan dan meningkatkan kemampuan sebagai manusia, lalu bisa masuk surga. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## ウォノギリについて

「インドネシアとの出会い」でウォノギリに触れましたが、ここではウォノギリについてももう少し詳しくお話ししたいと思います。

ウォノギリは中部ジャワの一番東にある県です。南の端にあり、インド洋に面しています。県の中央には日本の援助で作られたガジャ・ムンクールという大きなダム湖があります。このダムの底に沈んだ村の人たちはインドネシア政府の移民政策により、多くは南スマトラの方に移り住んだそうです。

そのダム湖を挟んで南側、つまりインド洋側は広いカルスト台地（石灰岩質の土地）が広がっています。ですから土地は痩せていて作物はあまり育ちません。私の女房の父はその地域の出身です。その地域では農業による収入があまり見込めないの逆で教育熱心です。苦勞をしてでもできるだけ子供を高校や大学まで進学させるという風習があるそうです。

ダム湖の北側は中部ジャワと東部ジャワの州境に聳え立つ標高 3,265 メートルのラウ山の麓になります。ですから土地は豊かで、水も豊富です。一面に棚田が広がるとも風光明媚なところです。その地域では土地が豊かなため教育にはあまり熱心ではありません。中卒だけで満足するような親も多いということです。

ウォノギリの北にあるジャワの古都ソロには二つの王族があります。マンクヌガラとパクブオノです。ちなみにマンクヌガラは「国を抱き抱える」、パクブオノは「地球に釘を刺す」という意味があります。すごい意味ですね。その中のマンクヌガラがウォノギリと深い関係にあります。ちなみに二代目大統領のスハルトの夫人はこのマンクヌガラの一族です。そのスハルト夫人のおじさんに当たる人がウォノギリのジャティプルノという村の女性を妻にもらいました。その奥様の意向でその村に中学校と高校を建てました。このことが私と妻が会うきっかけになりました。ちなみに私の妻のお父さんはその高校で事務をしていました。

そのようなことからウォノギリという地域はジャワの歴史と文化を感じ取ることができる素晴らしい地域であるということが出来ます。今でも昔ながらの風景が残っている素晴らしい地域です。私はこのウォノギリを大事にしたいと共に多くの人に知ってもらいたいと思っています。

ウォノギリのもう一つの特徴は出稼ぎが多いことです。出稼ぎというよりも多くのウォノギリ出身の人たちが都会に出て働いていると言っても良いかもしれません。ジャカルタで石を投げるとウォノギリ出身に当たると言われているほどです。私の女房には兄が一人と弟が二人いるのですが、今ではみんなジャカルタの周辺で働いています。

昔、スラバヤ出身の友人が話してくれました。イスラムの断食明けの大祭レバランの長期休暇では多くの人が帰省します。その友人はジャカルタから東ジャワのスラバヤまで満員の列車に揺られて帰省しました。ソロの駅に到着すると列車は長い間止まったままでした。そして再び動き始めた時には列車の中はほとんど空になっていたそうです。ソロで降りた人はほとんどウォノギリ出身の人であったと見て良いでしょう。それだけウォノギリ出身の人がジャカルタ周辺で働いているということです。

このことを逆に捉えると、もし、ウォノギリが発展して、ウォノギリの中で生活できるようになれば、ジャカルタなどの都会の人口を減らすことができるということです。

私は観光などでウォノギリの発展に貢献し、ジャカルタの人口問題の解決に少しでも役に立つことができればと思っています。



## Tentang Wonogiri

Walaupun telah diceritakan di “Mengenal Indonesia”, di sini ingin menjelaskan mengenai Wonogiri lebih detail lagi.

Wonogiri adalah kabupaten yang berada paling ujung Timur di Jawa Tengah. Berada di ujung sebelah Selatan dan sebelah Selatan adalah samudra hindia. Di tengah-tengah kabupaten tersebut ada danau yang sangat besar bernama Waduk Gajah Mungkur yang dibangun dengan bantuan Jepang. Orang desa sebelumnya ada di waduk tersebut, katanya transmigrasi ke daerah Selatan Sumatera.

Sebelah Selatan waduk, maksudnya sisi samudera hindia, tersebar tanah karst (kapur). Maka tanahnya tidak begitu subur dan tidak begitu tumbuh tanaman. Bapak mertua saya berasal dari daerah tersebut. Kalau di daerah tersebut, karena tidak begitu diharapkan dari pertanian, maka niat belajarnya tinggi. Katanya ada kebiasaan bahwa walaupun susah, ingin luluskan anak sampai SMA atau perguruan tinggi.

Sebelah utara waduk adalah daerah kaki gunung Lawu yang setinggi 3.265 m yang berada di perbatasan provinsi Jawa Tengah dan Jawa Timur. Oleh karena itu, tanahnya subur dan air juga banyak. Banyak sawah bertingkat dan pemandangannya sangat indah. Kalau di daerah tersebut, karena tanahnya subur, malah pendidikan tidak begitu serius. Katanya ada banyak orang tua yang jika anak lulus SMP saja sudah puas.

Di kota Solo yang berada di sebelah utara Wonogiri, ada dua kerajaan. Mangkunegara dan Pakubuwono. Artinya “Memangku Negara” dan “Memaku Buana”. Arti sangat hebat ya. Di antara itu, Mangkunegara hubungan Wonogiri sangat erat. Ibu Tien ibu negara waktu presiden kedua Soeharto adalah keluarga Mangkunegara tersebut. Omnya Ibu Tien tersebut, menikah sama wanita yang di Jatipurno. Dengan keinginan ibu tersebut, mendirikan SMP dan SMA di desa tersebut. Hal seperti itulah menjadi salah satu sebab kenapa saya bertemu isteri. Ngomong-ngomong bapak mertua telah kerja sebagai karyawan di SMA tersebut.

Dengan demikian, boleh dikatakan daerah Wonogiri adalah daerah istimewa yang bisa merasakan sejarah dan budaya Jawa. Daerah yang sangat bagus, walaupun sekarang masih dilestarikan lingkungan jawa kuno. Saya ingin melestarikan Wonogiri ini, dan ingin dikenal oleh banyak orang.

Kekhususan Wonogiri satu lagi, adalah banyak yang merantau. Mungkin daripada merantau, boleh dikatakan orang berasal Wonogiri banyak yang bekerja di kota-kotabesar. Dikatakan kalau lempar batu di Jakarta, bisa kena orang berasal Wonogiri. Isteri saya ada kakaklaki-laki satu, dan adik laki-laki dua. Kalau sekarang semua bekerja di sekitar Jakarta.

Dulu pernah diceritakan dari teman berasal Surabaya. Waktu Lebaran banyak orang mudik. Teman itu mudik dari Jakarta ke Surabaya dengan kereta yang penuh penumpang. Begitu kereta sampai di Solo, berhenti terus agak lama. Dan pada waktu mulai berjalan lagi, katanya di dalam kereta hampir kosong. Yang turun di Solo, boleh dikatakan kebanyakan yang dari berasal Wonogiri. Maksudnya begitu banya korang berasal Wonogiri bekerja di sekitar Jakarta.

Jika dianggap terbalik hal ini, jika Wonogiri berkembang dan menjadi bisa hidup di dalam Wonogiri, bisa mengurangi jumlah penduduk di kota besar, seperti Jakarta.

Saya berpikir bisa berkontribusi pada perkembangan Wonogiri seperti perkembangan pariwisata dsb. Dan berkontribusi pada masalah penduduk di Jakarta walaupun sedikit.



**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
 そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
 Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
 Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**ユートピア (28) 食糧**

食糧はできる限り自分の地域で確保することが基本となっています。以前はお金に任せて世界中から好きなものを好きなだけ手に入れるという時代がありました。しかし、そのような中で自分の地域で食糧を生産してもお金がないために食糧を手に入れることが厳しい地域が出てきてしまいました。

そのような悲しい状態を防ぐため、できる限り自分のところで食糧を確保するようになったのです。食糧生産が厳しい地域については、他の地域から技術的な援助を得て生産できるようになっています。そういった流れの中、以前、砂漠のようなどころであったところでも食糧の生産ができるようになりました。

また、自然災害などに備えて、政府などが主導し、食糧の備蓄をするようにもなりました。当然、そのような場合、他の地域からの援助も普通に受けることができます。

ですから、今の時代、「飢餓」という言葉はこの地球上から全く無くなっています。

**Dunia impian (28) Pangan**

Sekarang sudah terbiasa pangan sebisa mungkin didapatkan di daerah sendiri. Dulu ada zaman yang bisa mendapatkan pangan yang suka sebanyak banyaknya karena ada uang. Namun dalam kondisi tersebut, ada daerah yang walaupun memproduksi pangan di daerah sendiri, namun karena tidak ada uang, sulit mendapatkan pangan di daerah sendiri.

Supaya mencegah kondisi menyedihkan seperti itu, menjadi mendapatkan pangan sebisa mungkin di daerah sendiri. Mengenai daerah yang sulit memproduksi pangan, bisa mendapatkan bantuan secara teknis. Dalam suasana tersebut, daerah yang dulu seperti padang pasir pun sekarang bisa memproduksi pangan.

Dan demi menghadapi bencana alam dsb., dengan dipimpin pemerintah dll., menjadi simpan pangan. Tentu saja dalam kondisi tersebut, bisa dapat bantuan dari daerah lain juga.

Oleh karena itu, zaman sekarang istilah “kelaparan” sama sekali hilang dari permukaan bola bumi ini.

ホームページアドレス広告募集  
 「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
 Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

### 笑いは健康の源

オキシトシンというホルモン物質をご存知でしょうか。「愛情ホルモン」とも呼ばれています。好きな人と話をしたり、スキンシップをしたりすると多く分泌されると言われています。このオキシトシンが多く分泌されることにより、ストレスを和らげたり、血流をよくしたりすると言われています。

このように私たち人間は薬や食生活以外にも自分の健康を向上させることができます。よく「笑いは健康の源」と言われていますが、それもその一つです。日本では100歳を超える高齢者の方がたくさんいます。それらの人々のインタビューなどを見ていて印象に残るのは笑顔の素晴らしさです。

気持ちが和らいでいるとオキシトシンのような体に良いホルモンが出ます。私は勝手に「いいなホルモン」と呼んでいます。逆にネガティブなことばかり考えていると、健康を害するホルモンが出てきます。私は「嫌だなホルモン」と呼んでいます。

自分の人生、なるべく「嫌だなホルモン」を少なくし、「いいなホルモン」を出せるような生活をしていきたいと思えます。

### Ketawa adalah sumber kesehatan

Apakah anda tahu zat hormon namanya Oxytocin? Dipanggil juga sebagai “hormon cinta”. Dikatakan muncul jika berbicara atau skinship dengan orang yang suka. Dengan keluar banyak oxytocin ini, dikatakan mengurangi stress, dan melancarkan pengaliran darah.

Seperti ini, kita manusia, selain obat dan kontrol kehidupan makanan, bisa meningkatkan kondisi kesehatan sendiri. Dikatakan “ketawa adalah sumber kesehatan”, itu pun salah satunya. Kalau di Jepang, banyak orang tua yang berusia melewati 100 tahun. Jika melihat wawancara mereka, yang terkesan adalah bagusnya senyuman mereka.

Kalau perasaannya longgar, keluar hormon yang bagus untuk kesehatan seperti oxytocin. Saya panggil sendiri bahwa “hormon enak”. Sebaliknya jika memikirkan hal yang negatif terus, muncul hormon yang mengganggu kesehatan. Saya panggil “hormon tidak enak”.

Kehidupan sendiri, ingin menjalankan kehidupan yang sebisa mungkin mengurangi “hormon tidak enak” dan mengeluarkan “hormon enak”.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

**ウォノギリ**

以前にもお話ししましたが、一時期知り合いの日本人のところで家庭教師をしていました。家庭教師とは言ってもそのお父さんが忙しいために子供たちの面倒を見ていると言った感じでした。その家の運転手さんと仲良くなり、色々相談に乗ってもらったりしていました。

ある日、その運転手さんとおしゃべりしているときに、突然「結婚するならウォノギリの女性がいいぞ」と話をされました。彼によると仕事熱心で、夫によく尽くすということでした。そのことがずっと頭に入っていました。

私はインドネシアに来てから、日蓮正宗インドネシア（NSI）の本部にしばらく寝泊まりしていました。NSIのメンバーはほとんど中国系だったのですが、大きな会合があるとジャワの人たちも来ます。そしてそのジャワの人たちの多くはウォノギリの人だったのです。話によるとそのウォノギリには一つの村が全て日蓮正宗というところがあるということでした。

ジャワにイスラムが入ってきた時、イスラムに馴染めなかった人たちが二つの方向に移動したそうです。ひとつは東のバリに移動して、ヒンズー教の地域にしました。もう一つは山の上の方に移動したのです。プロモ山の地域にはそのような人が多くいるそうです。そしてその一部がウォノギリの東部にあるラウ山の上の麓に村を作ったのです。その村の人たちは自分たちに合った宗教が見つからなかったらしいのですが、日蓮正宗と知り合って、「私たちの求めていたものはこれだ」と一つの村がみんな日蓮正宗になったそうです。

そのようなこともあり、私はウォノギリという場所に非常に興味を持っていました。

ある日、以前ここで紹介した ISAFIS という団体から、ウォノギリでホームステイするという連絡が入りました。日本の ISA (International Student Association) という団体との合同プログラムだそうです。私は早速参加することにしました。まず、夜行バスで中部ジャワのソロの町に向かいました。ソロについたのはまだ午前3時ごろだったので、バスターミナルの近くの安宿に泊まり、朝、朝食を探しに街に出ました。驚いたことに屋台ではサテと呼ばれる日本の焼き鳥のようなものを売っていました。普通だったら夜食べるものですが、「ソロでは朝からサテを食べるのか」とちょっと不思議な感じで朝食を取ったのを覚えています。

その後、バスでウォノギリのターミナルまで向かいました。ターミナルから指定された場所まで行きたかったのですが、勝手にわからず、色々聞いて結局乗合自動車をチャーターすることになりました。後で考えるとかなりふっかれられた感じでした。そこで ISAFIS と ISA のメンバーと落ち合い、ホームステイの目的地であるジャティプルノという村に向かいました。

ジャティプルノは東部ジャワと中部ジャワにあるラウ山の麓にある小さな村です。棚田が広がるとも風光明媚な村でした。確かそこで3泊ぐらいホームステイしたと思います。ホームステイは日本人とインドネシア人がペアになって村の民家に泊まります。そこに村の高校生がアシスタントとしてついてくれました。私はそこで当時高校2年だった女性に一目惚れし、今の妻になりました。詳しい話は以前連載した結婚してから子供ができるまでの17年間を綴った「願い続けた日々」(第一回は2012年5月号No.74)に書いてありますので、よろしかったらバックナンバーをお読みください。

このホームステイプログラムは2年続きました。しかし、ISA側の「電気もガスも通っていない村に行きたい」ということで、3年目は他の村になりました。これについてはちょっと違和感を感じています。



## Wonogiri

Seperi telah diceritakan, sementara waktu saya menjadi guru privat di keluarga orang Jepang. Walaupun dinamakan guru privat, sepertinya momong anak-anak karena bapaknya sibuk terus. Saya menjadi akrab sama sopir di situ, dan sering berkonsultasi.

Sewaktu hari, waktu ngobrol sama sopir itu, tiba-tiba diceritakan “kalau mau cari pasangan, lebih bagus wanita Wonogiri lho”. Menurut dia, wanita Wonogiri rajin kerja dan setia pada suaminya. Saya ingat terus cerita tersebut.

Saya setelah datang ke Indonesia, sementara waktu menginap di kantor pusa Nichiren Shoshu Indonesia (NSI). Anggota NSI kebanyakan orang turunan China. Namun jika ada pertemuan besar, datang orang-orang Jawa juga. Katanya di Wonogiri tersebut, ada suatu desa yang penduduk desa semuanya anggota NSI.

Pada waktu masuk Islam di Jawa, orang-orang yang merasa tidak cocok sama Islam, memindah ke dua arah. Salah satunya pindah ke arah Timur sampai Bali, dan dijadikan daerah Hindu. Dan satu lagi pindah ke atas gunung. Katanya di daerah gunung Bromo ada banyak orang yang seperti itu. Dan sebagian pindah ke lereng kaki gunung Lawu yang ada di sebelah Timur Wonogiri dan bikin desa. Katanya orang-orang desa di situ, tidak bisa ketemu agama yang cocok. Namun dengan mengenal Nichiren Shoshu, dan “yang kami cari adalah ini”, lalu satu desa semua menjadi Nichiren Shoshu.

Karena ada hal-hal seperti itu, saya sangat tertarik pada Wonogiri.

Sewaktu hari, dari ISAFIS yang pernah mengenalkan di sini, dapat informasi bahwa ada program home stay di Wonogiri. Katanya program kerja sama dengan ISA (International Student Association) Jepang. Saya langsung memutuskan untuk mengikutinya. Pertama-tama saya menuju solo dengan bis malam. Yang sampai Solo sekitar jam 3 pagi, maka saya menginap di losmen yang ada di dekat terminal bis. Dan pagi saya mencari sarapan. Anehnya di kali lima walaupun pagi menjual sate. Kalau sate biasanya makanan untuk malam, namun “oh kalau di Solo pagi-pagi makan sate ya”, saya makan sate dengan rasa aneh. Saya masih ingat kondisi itu.

Setelah itu, saya menuju terminal bis wonogiri dengan bis. Saya ingin menuju ke tempat yang dituju, namun karena tidak tau apa-apa, akhirnya carter angkot. Jika memikirkan belakangan, kelihatanya diminta uang berlebihan. Di situ gabung dengan anggota ISAFIS dan ISA, lalu menuju ke desa Jatipurno, yang mana tempat acara home stay.

Jatipurno adalah desa yang kecil yang ada di lereng gunung Lawu yang ada di perbatasan Jawa Tengah dan Jawa Timur. Tempat yang sangat indah yang ada sawah bertingkat. Kalau tidak salah, di situ ngingap 3 malam. Di situ dengan pasangan orang Jepang dan orang Indonesia menginap di rumah penduduk. Dan diikuti anak SMA sebagai pendampingan. Di situ saya jatuh cinta pada wanita yang pada waktu itu masih anak SMA kelas 2, dan akhirnya menikah. Cerita yang lebih detail telah ditulis di serial “Penantian panjang” yang menceritakan mengenai 17 tahun lamanya setelah menikah sampai dapat anak (yang pertama edisi Mei 2012, No.74). Kalau boleh tolong membaca back numbernya.

Program home stay berlanjut 2 tahun. Namun dengan permintaan dari ISA bahwa “ingin menginap di desa yang tidak ada listrik dan gas”, yang tahun ke3, menjadi desa yang lain. Mengenai hal tersebut saya merasa agak aneh.



**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。  
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。  
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.  
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.  
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.  
Nusa Indah: e-mail: [nusaindahende@yahoo.com](mailto:nusaindahende@yahoo.com) [hendrik\\_kerans@yahoo.com](mailto:hendrik_kerans@yahoo.com)

## Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

## 6. Tibanya Misi Jepang (2)

Di masa lalu, orang-orang Kristen Jepang dipaksa melepaskan iman mereka baik dengan bujukan maupun dengan kekerasan sampai penganiayaan. Sejak pemberontakan Shimabara, mereka secara keji ditampik di mana-mana. Akan tetapi, bila mereka harus memilih antara mati dan murtad, kebanyakan dari mereka memilih yang pertama. Ada yang dibakar hidup-hidup, yang lain disiksa hingga mati dan akhirnya menghembuskan nafas setelah mengalami sakratulmaut yang ngeri. Namun, mereka tetap setia pada imannya. Penganiayaan menjalar ke segala tingkatan hidup. Orang miskin, golongan menengah ataupun orang-orang kaya semuanya rela mati demi iman. Sebaliknya, kendati adanya penganiayaan, atau mungkin karena penganiayaan, iman malah bertumbuh terus dan diturunkan dari orang tua kepada anak-anak mereka selama 300 tahun berturut-terut.

Kenyataan bahwa agama Kristen tetap hidup dalam situasi seperti ini selama beberapa abad harus diakui sebagai satu mukjizat. Atau kalau ia bukan mukjizat, paling kurang agama Kristen itu tentulah bersifat adikodrati. Banyak negeri telah menghasilkan martil-martil besar. Kepahlawanan mereka merupakan bukti atau saksi terhadap iman dan watak bangsa itu. Namun, di Jepang kemartilan dan situasi hidup iman yang penuh kesukaran, yang tanpa dukungan kecuali Allah merupakan satu kejadian unik. Hal ini membuktikan watak bangsa Jepang yang teguh dan loyal. Bangsa Jepang berbangga atas sifat ini dan dihidupi olehnya. Kita boleh menyebutnya sebagai karekteristik nasional. Jika loyalitas dipadukan dengan keyakinan iman yang dalam, iman menjadi kokoh untuk menciptakan batu sendi yang kokoh untuk gedung kekristenan di Jepang dan memberikan harapan cerah untuk masa depan.

Di lain pihak, iman ini oleh penguasa dianggap durhaka dan tak dapat didamaikan. Pemberontakan Shimabara sering dipakai sebagai bukti pembangkangan. Sejak saat itu, penguasa menjadi takut terhadap agama seperti itu. Kami, angkatan Jepang yang menyusul, menolak politik pengasingan yang tidak mengizinkan masuknya agama Kristen. Karena politik pengasingan itu sangat merugikan Jepang dan sangat menghalangi kemajuan bangsa.

Delapan puluh tahun yang lalu, ketika politik ini akhirnya berakhir dengan masuknya kapal-kapal Ferry di Amerika, kami mendapati bahwa perkembangan nasional kami sangat menderita oleh masa pengasingan diri yang lama. Umumnya, orang-orang Jepang melemparkan kesalahan ini kepada agama Kristen. Berat rasanya membantah pernyataan-pernyataan seperti ini.



## 第1章 太平洋における任務

### 6. 日本派遣団（ミッション）の到着 (2)

過去において日本のキリスト教の信者らは説得もしくは拷問にいたるような暴力により彼らの信仰を切り離すよう強制された。島原の乱以降、彼らは至る所で不名誉なことであると騒いだ。しかしながら、彼らは死を選ぶのか、宗教の教えに背くのかのどちらかを選択しなければならなくなった。彼らの多くは前者を選んだ。生きながら焼かれたものがあった。死ぬまで拷問されるものもあった。ついにはゾットするような断末魔に遭遇し息を引き取る。しかしながら、彼らは信仰において依然として従順であった。拷問は全ての段階の生活に広まった。貧乏人、中間層しいては裕福な人々まで、全て信仰のため死ぬことを惜しまなかった。逆に拷問にあったにも関わらず、それともなければおそらく拷問にあったから、信仰は依然として広まり続け、親から子へと300年にわたり伝えられ続けた。

数世紀にわたりこのような状況の中でキリスト教が生き続けたという事実は、一つの奇跡として認められるべきである。それともなければ、それが奇跡でないとしたら、少なくともそのキリスト教が超自然的な性格のものであるということだ。多くの国々が多くの殉教者を獲得している。彼らの英雄性は信仰およびその民族性に対する証明もしくは目撃者であると言えよう。しかしながら、日本においては神以外からの心の支えはない殉教性および信仰を元にした生活状況は多くの困難を抱えており、そのことは特異な状況でさえあった。このことは強固で従順な日本人の民族性の証明でもある。日本民族はこの性格に誇りを持ち、そのことにより生かされている。我々は国民的性格と呼んでも良いであろう。もし、従順性と深い信仰の確信を一つにしたら、信仰は日本の教会を強固にするための礎石を創造するための強固なものとなり、将来のために明るい希望をもたらすであろう。

他方において、この信仰は支配者にとっては反抗的なものと捉えられ、受け入れることができないものである。島原の乱は不従順なものの証拠としてよく利用される。その時から、支配者はそのような宗教を恐れるようになった。我々日本軍もそれに従っている。許可されていない外部の政治を排除する。キリスト教も同様である。なぜならその外部の政治は日本に非常に損害を与えるものであり、民族の発展を非常に阻害するものであるからである。

80年前、アメリカのペリーの船団がやってくることにより、この政治が終焉を迎えた際、我々は長きにわたる鎖国という時期により我々の国家の発展が非常に阻害されていたと感じた。一般的に日本人々はこの失敗をキリスト教に投げつけた。西洋はこのような声明を否定したようだ。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

## 小1問題(2)

## B 幼児教育で受けた教育が影響されるもの

人に愛されるから人の話をじっと聞くことが出来る教育経験が乏しい

入学して初めての新しい集団教育が始まったとき、一年生の担任が全員初めての時・場だから「失敗してもいいよ・間違ってもいいよ・一つできればいいよ・上手にできるようになるには数ヶ月先でいいよ」という言葉をかけることで一年生は安心してクラスに入ることができるはず。ここで一年生は自分はクラスの先生から愛されている・認められている・受け入れられているという感覚になって安心できます。一年生の先生に入学して一・二か月を見守る時期にしてほしいものです。

子どもの発達のとらえ方である資質と能力には三つあります。それは①知識と技能、②思考力・判断力・表現力、③非認知能力である思いやり・忍耐・チャレンジなどです。その入学して一・二か月の間に、これらの三つの発達を理解し、園生活の中で体験する教育経験が影響されます。子どもが困った時に先生から受け入れられる教育経験が、相手の困ったときの立場になった行動ができるように結びつきます。先生に絵が描けたときに、かけた喜びを与えられる、ひらがなが書けたときに上手でなくて名前が書けて良かったねと褒められる、友達が困っていたのを手伝ってあげたことを認められる、褒められたり、愛されている感覚になったときに先生のいうことを一生懸命聞く態度を示します。そこで愛されているから自分を愛する人の話が聞けることに結び付きクラスでは温かい愛の雰囲気となります。これらは知識と技術を獲得させる教育観、さらには、新しい発見や違いを判断し自分なりに表現する能力を中心とする教育方法だけでなく、知能テストでは測ることができない非認知能力を大切にする教育方法を受けることで人とのかわりが豊かになります。

幼児期から高校卒業までは、思考力・判断力・表現力が自覚でき自分なりに表現する資質と能力を育てられる教育経験も大切です。先生から押し付けられるのではなく自分で発見する、自分で違いを見つける、自分なりに相手に合わせて表現する主体性を体験できることです。

一年生の新しいクラスで最初に担任が親と子どもたちに約束をすることも重要です。約束を教えていなければ叱れないことも学校全体で最初に伝えているかが問われます。子供や親に約束をしていなければ先生は叱れないということを伝えたいものです。面白いことを見つけること、幼稚園・保育園・こども園の時と違った机や窓ガラスやトイレなどの違いを発見したり、大きさや友達の動きの違いを判断したり、今までの友達と違う声、動きを見つけ、自分も真似したり、違う表現を試してみたいという体験が一年生になったとき気づき行動する場面が見られます。

しかし、一年生は個人差が大きいため一斉の行動ができない場面が見られます。先生だけでなく周囲の仲間から認められ褒められる教育経験、愛されているという体験により相手



の心が理解できる教育体験が就学以前にあるかないかによって影響されます。このように小学校に入学して問題行動を起こす子どもの資質と能力を捉えるための正しい情報を持って、一人一人の行動様式を点検・評価することが一年生の担任には求められます。

対応として、一人一人の家庭環境や幼児教育環境を把握して、問題行動の原因を探ります。家庭環境であれば保護者と育児環境と育児について愛され方や資質と能力の問題点を点検・評価して「受け入れ方」であれば家庭と協力して対応策を工夫します。親が正しく子どもの資質と能力をとらえていない、例えば過大にできると評価しすぎて期待をもって触れ合うことで、子どもが頑張りすぎて最後につぶれてしまう場合が見られます。

多くの場合、学校側は親と子供に学校に入ったら守らなければならないことを「わかる言葉で優しく、丁寧に繰り返し伝え、守ったら親子を褒める」という教育方法を伝えていることです。実際は一度言ったきりで親に繰り返し伝える努力が見られないのが実態といえます。多くの保護者は、学校からの繰り返しの約束ごとや話し合うときがあれば不安が少なくなり、安心して子どもを送り出すことができます。

### Masalah kelas 1 SD (2)

B Yang dipengaruhi oleh pendidikan anak usia dini (PAUD)

Kurangnya pendidikan yang mana karena merasa disayangi oleh orang lain, maka bisa mendengar cerita orang dengan tenang.

Pada waktu mulai pendidikan berkelompok secara baru, karena waktu / kondisi baru yang ditangani wali kelas SD kelas 1, dengan membicarakan “Walaupun gagal tidak apa-apa ya, walaupun salah tidak apa-apa ya, bisa satu saya sudah bagus ya, untuk bisa dengan lancar beberapa bulan berikut saja tidak apa-apa ya”, mestinya anak-anak kelas 1, bisa masuk kelas dengan tenang. Dengan begitu anak-anak kelas 1, merasa disayangi, diakui, diterima oleh guru wali kelas, maka hatinya menjadi nyaman. Diinginkan bahwa bagi guru kelas 1 SD, selama 1-2 bulan setelah masuk SD, dianggap masa memantau anak-anak baru.

Sifat dan kemampuan untuk menanggapi perkembangan anak, ada 3 macam. Yaitu ① pengetahuan dan skill, ② daya berpikir, daya memutuskan, daya ekspresikan diri ③ rasa memikirkan orang lain, daya tahan, daya menghadapi sesuatu yang baru dsb., sebagai kemampuan noncognitive. Selama 1-2 bulan setelah masuk SD itu, akan dipelajari pengalaman pendidikan sebelum masuk SD (TK, Play group dsb.) yang mana memahami 3 macam perkembangan tersebut, dan mengalami di dalam kehidupan tersebut. Pengalaman pendidikan yang mana pada waktu anak mengalami kesulitan, diterima oleh guru, mempengaruhi kelakuan pada waktu merasa seseorang mengalami kesulitan dan jika dia menjadi saya bagaimana. Pada bisa melukis gambar, diberikan kebahagiaan karena bisa melukis oleh guru. Pada bisa menulis huruf, dipuji walaupun tulisan namanya tidak begitu bagus. Diakui pada waktu merasa teman mengalami kesulitan, maka membantu dia. Anak-anak pada waktu merasa diakui, dipuji, disayangi, menunjuk sosok mendengarkan apa yang dibicarakan oleh guru dengan sungguh-sungguh. Dari situ, menyambung bahwa karena disayangi bisa dengar apa yang diceritakan dari orang yang menyayangi saya. Maka di dalam kelas menjadi suasana cinta hangat. Dengan demikian, dengan menerima cara pendidikan yang mementingkan kemampuan noncognitif yang tidak bisa mengukur tes IQ saja, cara berhubung antara orang lain, menjadi makmur. Lainkan pemandangan pendidikan





yang mendapatkan pengetahuan dan skill, dan cara pendidikan yang menentukan penemuan baru dan perbedaan, dan mengutamakan kemampuan menekspresikan diri.

Dari masa balita sampai lulus SLTA, memang penting pengalaman pendidikan yang bisa menumbuhkan sifat dan kemampuan yang bisa menyadari daya berpikir, daya memutuskan (membedakan) dan daya ekspresikan diri, lalu bisa mengekspresikan dengan cara sendiri. Bukan disuruh oleh guru, menemukan dengan sendiri, menemukan perbedaan oleh sendiri. Maksudnya bisa mengalami suasana proaktif, seperti mengekspresikan diri dengan cara sendiri sesuai kondisi orang sekitar.

Penting juga, pada waktu mulai kelas baru pada SD kelas 1, bikin suatu perjanjian oleh wali kelas terhadap orang tua dan anak. Kalau tidak mengajar janji, tidak bisa memarahi anak. Ditanyakan juga apakah telah disampaikan hal tersebut di seluruh sekolah pada waktu awal. Saya ingin sampaikan bahwa jika tidak bikin perjanjian kepada anak dan orang tua, guru tidak bisa akan membetulkan (marah). Begitu anak-anak menjadi anak SD kelas 1, mereka menemukan meja, jendela, toilet yang berbeda daripada waktu TK, penitipan anak, play group. Merasa perbedaan kebesaran dan gerakan teman-teman. Dengan menemukan suara, gerakan yang berbeda antara teman-teman sebelumnya, dan ingin meniru, dan ingin mengekspresikan dengan cara yang lain. Pengalaman-pengalaman seperti itulah, memicu kesadaran bahwa saya telah menjasi anak SD kelas 1, dan bertindak sesuai kesadarannya.

Akan tetapi kalau anak SD kelas 1, karena perbedaan antara teman-temannya agak besar, maka bisa juga tidak bisa bertindak bersama. Terpengaruh berdasarkan pengalaman pendidikan yang mana diakui dan dipuji bukan hanya dari guru saja, namun dari teman-teman sekitarnya juga, dari pengalaman merasa disayangi, dapat memahami hati orang lain, apakah ada atau tidak ada pengalaman pendidikan seperti itu, sebelum masuk SD. Dengan demikian terhadap guru wali kelas SD kelas 1 diharapkan mengecek, mengevaluasi satu orang satu orang dengan memiliki informasi benar, untuk menanggapi sifat dan kemampuan anak yang melakukan kelakuan bermasalah setelah masuk SD.

Sebagai tindakan, dengan menanggapi lingkungan keluarga dan PAUD satu orang satu orang, mencari penyebab tindakan bermasalah. Jika lingkungan keluarga, mengecek / evaluasi cara disayangi dan titik masalah sifat dan kemampuan mengenai orang tua, lingkungan pengasuh dan pengasuhan, jika "cara menerima" kerja sama dengan keluarga, merencanakan siasat tindakannya. Dengan orang tua tidak menanggapi sifat dan kemampuan anak secara benar, misalnya menilai anak berlebihan dan membubankan harapan berlebihan, bisa juga anak terlalu berusaha dan akhirnya tidak bisa tahan (rusak). Setelah anak masuk SD, pihak sekolah, menyampaikan apa yang harus ditaati setelah masuk sekolah terhadap orang tua dan anak, dengan bahasa yang mudah dimengerti secara halus, berkali-kali, lalu jika ditaati memuji orang tua dan anak. Pada dasarnya yang penting menyampaikan cara mendidik seperti itu. Akan tetapi pada kenyataannya hanya ngomong sekali saja, dan tidak ada usaha menyampaikan berkali-kali terhadap orang tua. Kebanyakan orang tua, jika ada kesempatan untuk mendengar hal yang perlu ditaati dari pihak sekolah berkali-kali, dan berdiskusi, rasa tidak nyaman akan berkurang, dan bisa sekolahkan anak dengan aman.



## 人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

## 人間の基本 66

『心身』は一人の人間に備わっているものであって、それを別々に切り離して考えるべきではありません。これを仏教的に解釈するには、『心』は三世に亘るが『身』は現世のみ、逆は『身』は現世で滅するが『心』は三世に繋がる。と言うものであります。その分かり易い「捉え方」が、私達は生まれた瞬間に既に『心』を有している。だが『身』は形はあっても未成熟で機能しているのはほんの一部でしかありません。それでも『心身』は生まれた時から『一体不二』です。ですが私達の「目に見えて」「形に現れて」「手に触れられる」のは『身』でしかありません。それを「現実」と受け止め、『心』を見過ごしてしまうのが人間の欠点であります。

宗教が説く本来の『神仏』とはかつてその昔、実態として存在したとされる『神仏』であったとしても、今現在に於いて「目に見えて」「形に現れて」「手に触れられる」『神仏』の存在はありません。その「代役」の存在はあっても決して本物の『神仏』ではありません。故にその「教え」のみが残され、仏教では『法』或いは『経』或いは『教義』等々の表現で示されています。でも其れ等の『神仏』を信じるのは『身』ではなく『心』である事は明白な事実であります。ですが人間は愚かにもそうした『心』を疑って『身』で示さなければ信用出来ないと考えるのです。

仏教とその他の宗教とでは捉え方に違いがあるので、仏教に限って少し説明を加えます。抑も仏教では「三世」を説きますから『現世』だけに執着していません。それに加えて『因縁因果』を説いているので、「過去」「現在」「未来」の何れに於いても『順縁』と『逆縁』に『二縁』を説いて、必ずこの世の（＝末法）『衆生』には本仏との『仏縁』があると説かれております。ですが実際に現在の日蓮正宗や創価学会などが掲げる信仰形態には、「仏道修行」と称する『活動』こそが最も大切であると言っており、『身』を捧げる事が第一であると宣伝しているのです。「人集め」と「金集め」が『宗教活動』であるとしているのは、今では全ての宗教界が行っている『悪行』であると私は認識しております。

『心を弄（もてあそ）ぶ』と言う言葉が有りますが、キリスト・イスラム・ユダヤ等の「一神教」は最初から政治と結託をして、人間の『心』と『身』を支配する為に生じた宗教ですが、現時点での仏教もそうした「外道」と何ら変わりの無い宗教になっているモノと思われまます。私も奥さんと同様に『身』より『心』を優先する事こそが『人間の本質』であり、『仏教の本質』であると自覚しております。唐突ですが日本語ってとても素晴らしい言語文化だと思います。何故ならば熟語には優先順位が必ず示されているからです。『心身』では『心』が先になっている以上、人間は『心』を優先する事は『理』に叶っているのです。

「幼児教育」のことですが、私の記憶では「三つ子の魂百まで。」と言う日本の諺を引用して本編で述べた事が有ります。又、男と女の違いについても少し取り上げた事も有りました。確かに尔前経では「女人不成仏」が示されておりましたが、法華経に至って「四恩」の中の『父母の恩』を説かれるにあたり、「父の恩は須弥山より高く、母の恩は大海より深し」とされ、



女人である『母』の成仏が無ければ『恩』を報じる事は叶わないとして、「女人成仏」を示されており。又、男女の違いに関しても少し本編でも触れていましたが、基本的に「男」が「女」を知り、「女」が「男」を知る事が本当の『男女平等』の意味なのですが、生物学的な意味を無視した『男女平等』や『男女同権』を唱える馬鹿者は、人間そのものを理解していない輩と言えるでしょう。確か魚に雌雄同体の種類がいて、その能力で子孫を残している。或いはアメーバや菌・ウィルスの様な雌雄の区別の無い下等生物と人類を同じに取り扱う結果は避けるべきだとわたしは思います。詳しく列挙する事は簡単ですが、肝心な事は、人間の悪い癖の1つである「否定」にあります。

仏教では「善悪不二」や「色心不二」など、人間が認識している「左右」や「白黒」と言った対極性のものは、実は同じ一つのモノであると説くのです。それを一つと認識するのも、二つと認識するのも私達の持つ『心』であると説いております。如何に私達の『心』が大切であるかを説くのがこの『仏法』なのです。結論としては、仏法はこの世の「森羅万象」に存在する全てを肯定していると言う事になります。その理由が大聖人の『法門』と言えます。

#### Dasar manusia 66

“Jiwa dan tubuh” adalah yang dilengkapi terhadap satu orang manusia, maka seharusnya tidak boleh dipikirkan dengan berpisah. Jika hal ini dijelaskan secara agama Budha, kalau “Jiwa” berlanjut 3 kehidupan, namun kalau “Tubuh” hanya untuk kehidupan sekarang saja. Sebaliknya kalau “Tubuh” akan hilang dalam kehidupan sekarang, namun “Jiwa” menyambung 3 kehidupan. Dari “tanggapan” yang mudah dipahami tersebut, boleh dijelaskan bahwa kita pada saat lahir sudah memiliki “Hati”, namun kalau “Tubuh”, walaupun ada bentuk namun belum sempurna dan yang berfungsi hanya sebagian saja. Namun demikian, “Jiwa dan tubuh” sejak lahir “Menjadi satu dan bukan dua”. Akan tetapi, yang “bisa melihat” “bisa terwujud” “bisa disentuh” oleh kita, hanya “Tubuh” saja. Menanggapi hal tersebut sebagai kenyataan dan melewati “Hati”. Itulah kekurangan manusia.

Yang disebut “Dewa dan Budha (Nabi)” yang sebenarnya yang dijelaskan oleh agama, walaupun dinyatakan “Dewa dan Budha (Nabi)” yang secara nyata berada, namun pada zaman sekarang, tidak ada keberadaan “Dewa dan Budha (Nabi)” yang “bisa dilihat” “bisa berwujud” “bisa disentuh”. Walaupun ada keberadaan yang “mewakili” tersebut, sama sekali bukan “Dewa dan Budha (Nabi)” yang sebenarnya. Oleh karena itulah yang diwariskan hanya “ajaran” saja. Hal tersebut dijelaskan dengan agama Budha, sebagai penjelasan seperti “Hukum” atau “Sutra” atau “Ajaran” dsb. Namun yang percaya “Dewa dan Budha (Nabi)” tersebut, bukan “Tubuh” namun “Hati”. Hal itu kenyataan yang sangat jelas. Akan tetapi, manusia sebodohnya mencurigai “Hati” seperti itu dan kalau tidak ditunjuk oleh “Tubuh”, tidak bisa percaya. Berpikir demikian.

Antara agama Budha dan agama yang lain, cara menanggapi ada perbedaan, maka tambah penjelasan khusus menurut agama Budha. Kalau agama Budha menjelaskan “3 kehidupan”, maka tidak konsentrasi pada “Kehidupan sekarang” saja. Ditambah lagi, karena menjelaskan “Hukum sebab dan akibat”, maka terhadap “kehidupan dulu” “kehidupan sekarang” “kehidupan masa depan” yang mana pun, dengan menjelaskan “Dua macam jodoh” ialah “Jodoh lurus” dan “Jodoh terbalik”, menjelaskan bahwa pada “Rakyat (Umat)” dunia ini (=zaman akhirat / kiamat) pasti ada “Jodoh Budha” dengan Tuhan. Akan tetapi secara nyata pada sosok kepercayaan yang didepankan oleh Nichiren Shoshu atau Soka Gakkai sekarang



ini, mengatakan yang paling penting adalah “Kegiatan” yang dinamakan “bertapa jalan Budha”, dan promosikan bahwa yang paling penting adalah mengorbankan “Tubuh”. Yang dinyatakan “mengumpulkan orang” dan “mengumpulkan uang” itulah “Kegiatan Keagamaan”. Menurut saya hal tersebut “Pelaksanaan yang jahat” yang dilakukan oleh seluruh dunia agama sekarang ini.

Ada kata “Memainkan (Mengontrol) hati”. Kalau “agama yang percaya 1 Tuhan” seperti Kristen, Islam, Yahudi, adalah agama yang muncul untuk menguasai “Hati” dan “Tubuh” manusia, sejak pertama kerja sama dengan politik. Dan ternyata agama Budha saat ini juga, kelihatannya menjadi agama yang tidak ada bedanya dengan “agama-agama selain Budha” seperti itu. Saya juga menyadari seperti bapak Oku, yang mengutamakan “Hati” daripada “Tubuh” itulah “Dasar Manusia” dan “Dasar Agama Budha”. Maaf tiba-tiba. Menurut saya bahasa Jepang adalah budaya bahasa yang sangat bagus. Karena pada Jukugo (gabungan Kanji), ditunjuk prioritas. Kalau Jukugo “心身 (Hati dan tubuh)”, yang ada di depan adalah “心 (Hati)”, maka manusia mengutamakan “Hati” itu, betul-betul hal yang masuk akal.

Mengenai “pendidikan anak kecil (PAUD)”, seingat saya, saya pernah menjelaskan di sini, dengan mengenalkan pribahasa Jepang “Jiwa anak usia 3 tahun berlanjut sampai usia 100”. Dan mengenai perbedaan antara laki-laki dan perempuan juga pernah menjelaskan di sini. Memang kalau di Yozen-kyo (Sutra Yozen), menunjukkan “perempuan tidak bisa masuk surga (menjadi Budha)”, namun begitu sampai Hokke-kyo (Sah Darma Pendarica Sutra), dengan menjelaskan “Balas budi bapak dan ibu” sebagai salah satu “empat balas budi”, dikatakan “balas budi bapak lebih tinggi daripada gunung Shumisen, dan balas budi ibu lebih dalam laut besar”, maka jika tidak bisa “Ibu” sebagai perempuan, masuk surga (menjadi Budha), tidak bisa membalas “Budi”, maka menunjukan “Perempuan bisa masuk surga (menjadi Budha). Dan mengenai perbedaan antara laki-laki dan perempuan juga, sedikit menyentuh di sini, pada dasarnya arti “Adil antara laki-laki dan perempuan”, adalah “laki-laki” mengenal “perempuan” dan “perempuan” mengenal “laki-laki”. Maka orang bodoh yang memasalahkan “Adil antara laki-laki dan perempuan” dan “Menyamakan hak antara laki-laki dan perempuan” tanpa mengindahkan arti secara biologi, boleh dikatakan orang-orang yang tidak memahami manusia itu sendiri. Memang kalau di ikan, ada species yang betina dan jantan menjadi satu, dan dengan kemampuan tersebut meninggalkan turunan. Atau juga ada makhluk hidup tingkat rendah yang tidak ada perbedaan antara betina dan jantan seperti amoeba, fungus, virus dsb. Namun menurut saya harus menghindari mencampuri umat manusia dengan makhluk hidup tingkat rendah tersebut. Mengenai perbedaan laki-laki dan perempuan, sebenarnya gampang menjelaskan satu persatu, namun yang penting, ada di “penyangkal” sebagai salah satu kebiasaan jelek dari manusia.

Kalau di agama Budha, menjelaskan bahwa yang mempunyai dua sisi yang berlawanan seperti “kiri kanan” dan “putih hitam” itu, sebenarnya sesuatu yang sama, seperti “baik dan jahat bukan dua (menyatu)” dan “tubuh dan hati bukan dua (menyatu)”. Dikatakan, bagaimana dianggap hal yang satu atau hal yang dua, adalah “Hati” yang dimiliki oleh kita sendiri. Yang menjelaskan bagaimana pentingnya “Hati” kita sendiri. Itulah “Hukum Budha” ini. Sebagai kesimpulan, kalau hukum Budha boleh dikatakakan menerima semua yang berada di “seluruh alam semesta” dunia ini. Dan boleh dikatakan alasan itulah “Hukum” sang Budha Nichiren.





## 小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp))。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp)) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.



## 血まみれの天使

取り上げるゲーム (exercise) は「血まみれの天使」です。

指導者は「アイマスクをかけてやるゲームです」とゲームのルールを伝えます。真っ暗闇の中を手探りしながら歩き、人と触れ合ったら（出会ったら）、握手をし、対話し、名前を尋ねます。「一人だけが悪魔がいます。名前は〈血まみれの天使〉です。アイマスクをつけて歩き出したら私がこっそり肩をたたきますから、その人が悪魔の役を演じます。」

「もし〈血まみれの天使〉と握手をしてしまった人は、激痛に襲われ、悶え苦しみながら死ななければなりません。ここが表現のクライマックスです。残念ですが死んだ人はゲーム・オーバーです。マスクを外し、ゲームの場を離れ、ゲームの進行を補佐する役に回ります。」  
こうして生き残った人が最後の一人になるまでゲームを続けます。

もし小学校の英語の授業にこのゲームを利用するなら、次のような対話ができる段階になってからがよいでしょう。名前、好きな科目、食べ物、カラー、スポーツ、年齢などを質問し、答える事ができる段階です。

私が参観した授業では、「～ができますか？」を上手に使っていました。例えば、  
Can you play tennis? /Can you swim? /Can you drive a bicycle?/Can you sing "Let it go"?  
などでした。下に簡単な対話例文をあげておきます。

(A と B が出会う。二人は握手をする。)

A Nice to meet you .

B Nice to meet you .

A How are you?

B I'm fine. How about you?

A I'm fine too. What's your name? B My name is Hanako, What' your name.

A My name is Bloody Angel !

小学生はこのゲームが大好きです。ゲームの主題から遠く離れて、生き残ることに必死になります。〈血まみれの天使〉の居場所や足音に特別注意を集中しているように見えません。どうも子どもたちの察知能力は Bloody Angel の居所を苦労しないで感じとってしまうようです。一方、アイマスクをさり気なくずらして、ズルする子どもも少なくありません。ズルしてでも成功しようとする大人と同じくらいの比率だと思えます。嘆かわしい限りですが、これが人間であることを理解してルールを守るというソーシャル・ヘルスを教える必要があります。



このゲームを体験する大人の場合、最初、目隠ししているため恐ろしくてなかなか動けません。時間が経つにつれて聴覚が働き、行動をアシストしてくれます。また空間記憶が現在位置をそれとなく教えてくれます。

子どもでも、大人でもゲームがスタートして初期段階では、みんなが事件を目撃できないので、シーンが静かに展開されます。しかし死者が増加するにつれ、すなわち観客が増加するにつれて観客の興奮がいやが上にも高まります。

皆さんへの今月の宿題は、「なぜ小学生はこのゲームを好むのか?」、「活動の教育テーマは何か?」です。もし読者の中に、小学校の先生がいたら、このゲームをホームルームのような時間に実験し、その評価を「こむにかしIJ」にレポートしてくださると嬉しいです。大人の場合、パーティ・ゲームとしてお使いくださることを期待しています。

挨拶は英語の勉強の場合は40～45秒ぐらい、母国語を使って活動する場合は1分ぐらいがいいでしょう。

即興の力がついてきた段階からは、キャラクターや状況を導入します。たとえば「桃太郎の家」、「ハワイ島のカメハメハ一世の王宮」、「白雪姫の家」、「カリブの海賊の船」などを選び、誰が誰を招待しているかを即興劇の中で決定しましょう。桃太郎やカメカメハ1世自らが招待してもかまいません。セリフを聞き、情報から誰であるかを推測し、徐々にすべての登場人物を明確に表現できるよう努力しよう。ドラマティックで、ハイ・レベルのエクササイズです。

### Malaikat Berdarah

Game (exercise) yang mengenalkan kali ini adalah “Malaikat berdarah”.

Pemimpin menyampaikan peraturan game bahwa “game yang dilakukan dengan tutup mata (menggunakan eye mask)”.

Dengan berjalan dalam suasana gelap gulita tergantung sentuhan tangan. Jika menyentuh orang (ketemu), menjabat tangan, berbicara, dan menanyakan nama. “Satu orang saja ada setan. Namanya <malaikat berdarah>. Begitu mulai berjalan dengan menggunakan eye mask, saya menyentuh bahu. Orang itu berperan sebagai setan <Malaikat berdarah>”.

“Orang yang menjabat tangan dengan <Malaikat berdarah>, harus mati dengan mengalami kesakitan yang luar biasa dan sambil teriak-teriak. Inilah puncak mengekspresikan diri. Orang yang mati, sayangnya sudah game over. Melepaskan eye mask, keluar lokasi game, dan menjadi staff membantu perjalanan game.”

Menjalankan game terus, sampai yang selamat menjad isatu orang.

Jika menerapkan game ini di pelajaran SD, mungkin setelah bisa percakapan seperti yang di bawah ini. Setingkat bisa menanyakan nama, matapelajaran / makanan / warna / olahraga-





## 水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。  
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 30 子どもに教わったこと②

それは1998年の4月、水つくりを設置するために川崎市のお宅に伺った時が始まりです。

1週間前に下見に来て設置場所の確認をした時は外でお会いしただけでしたが、水道業者が工事をしている間、私だけ中へ通されてお茶を出してくれました。

ダイニングの椅子に座って奥の部屋を見ると畳の上に小さな布団が敷いてあり小さな赤ちゃんが寝かされていました。尋ねると6か月になるとのことでしたが、あまりに小さく感じるので、傍へ行っ行って覗き込んで「抱っこしてもいいですか」と尋ねると「良いですけど、血が付きますよ」。

生まれた直後からのアトピーで全身にカサブタができ顔を動かすとカサブタが剥がれて血が出るので枕で挟んで動けないようにしているとのこと。

抱き上げると両手を広げて持てるくらいの小ささで体重も驚くほど軽い。私は手のひらに気を込めて体の中の動きを感じ取ろうとしました。テレビ番組「野生の王国」の取材の時、自然の森の中で生き物の気配を読み取ろうとしていた時の感じを思い出していました。2、30分ぐらい経ったとき、赤ちゃんの中がググッと動いたなど感じた瞬間ブリッという排泄音と足を突き上げるのが同時に起こりました。音を聞きつけた母親がすぐに来て、下してオムツを替えにかかりましたが、その臭いは激しいものでした。オムツの始末をしながら母親が少し緊張して「こんなのはじめて」とぼそつと言いましたが、再び私が抱き上げるのを黙って見ていました。

私は座り込んで同じように抱きながら両手の指で背筋をソーッと撫でているとだんだん足が伸びて動いて骨盤が広がって来てまたブリッと出ました。

前ほどではない臭いでしたがオムツを替えて、また抱き続けていると、今度は背中を反り始めました。その力は強く、したいようにしてあげようと従っていたら、左の腕に反りかえってぶら下がる形になってしまいました。その様子があまりに気持ち良さそうなので、母親と顔を見合わせて微笑んでしまいました。

工業者が「終わりました」と告げに来たので、赤ちゃんを布団に戻して、通水確認をしまして、業者さんには先に帰ってもらいました。

赤ちゃんを見ると、布団の上で横向きに反りかえって気持ちよさそうにしている、母親の方もうれし気でしたので、「水が変わったのだから、お湯を飲ませてみましょうよ」と言うと母親もすぐに支度しました。

母親が赤ちゃんを抱いて哺乳瓶のお湯を飲ませ始めると、その飲みっぷりの強いことに母親も涙ぐんでいました。

私が「本人がこんなに動きたがっているのだから、動かして上げてくださいよ。カサブタが剥がれて血がついても良いじゃないですか」と言うと母親は目を赤くして何度もうなずいていました。

それから3か月後の7月。夫婦で見てもらいたいと赤ちゃんを連れて来られました。見事に9か月の大きさに育って、顔には薄いシミがありましたが、カサブタはまったくありませんでした。

聞くと、あの日から母乳をやめて人工乳にした。理由は、自分にもアトピーがあり薬で抑えていたのがこの子に行くと分かったからとのこと。そして更に3か月後の11月、1歳位の誕生月に再び揃って来訪されました。その時の写真がここにあります。健康で元気バリの1歳児です。翌年の年賀状も一緒にありますが「水つくりに出会えて本当に良かったです！」と書かれています。

2つの小さな子どもたちの事実が教えてくれた最も重く大きなことは、いのち本来の力がどんなに強いものであるかということ、そして、今の水状況が、いかにその力を歪め抑え込んでいるかということです。いのち本来の力を抑え込んでいた水が良くなったので本来の力が働いて状況が良くなった。

本人と周囲は水のお陰だと感じていますが、それがなかったら起こらなかったという意味で、本質はいのちの力と本人の意欲だと思います。





### 30 Apa yang diajari oleh anak (2)

Hal itu terjadi pada April tahun 1998. Awalnya mengunjungi rumah yang ada di kota Kawasaki untuk memasang alat MIZUTSUKURI (Pencipta air).

Pada seminggu lalu, saya datang untuk memastikan tempat pemasangan. Pada waktu itu, hanya bertemu di luar saja. Namun kali ini, selama mengerjakan pemasangan oleh tukang pipa air, saya disuruh masuk rumang tamu, dan disuguhi teh.

Begitu melihat ruang yang ada di dalam sambil duduk di kursi yang ada di dapur, di atas Tatami (alas Jepang) ada kasur kecil dan ditiduri bayi kecil di atas kasur tersebut. Saya begitu tanya, katanya sudah 6 bulan. Namun karena saya merasa terlalu kecil, saya mendekati sampai samping. Begitu saya melihat dan saya tanya “boleh gendong?”. “Boleh tapi kena darah tidak apa-apa?”

Karena kena penyakit kulit (Atopic) sejak lahir, dan kena darah beku di seluruh badan, lalu jika gerakkan muka darah beku terlepas dan keluar darah, maka katanya jepit dengan bantal agar badan tidak bisa bergerak.

Begitu saya angkat, besarnya sebesar bisa angkat dengan kedua telapak tangan. Sangat ringan. Saya konsentrasi pada kedua telapak tangan agar bisa merasakan gerakan di dalam tubuh bayi tersebut. Saya teringat perasaan pada waktu ingin membaca suasana binatang di dalam hutan asli, pada waktu meliput program TV “kerajaan binatang liar”. Begitu lewat 2-30 menit, saya merasa ada yang bergerak di dalam tubuh bayi itu. Pada saat itu terjadi bunyi buang air besar dan tendang kaki ke atas sekaligus. Ibu yang dengar suara langsung datang dan mulai ganti popok. Namun baunya bukan main. Sambil ganti popok ibu katakan “waduh seperti ini pertama kali” dengan suara kecil sambil agak gugup. Namun ibu melihat saya angkat sekali lagi dengan diam.

Saya dengan duduk seperti tadi sambil gendong dengan jari kedua tangan, mengelus punggung dengan pelan-pelan. Dengan begitu makin lama makin kaki menjadi lurus dan membuka tulang pinggul (pantat) dan keluar lagi bliit.

Baunya tidak begitu seperti tadi. Namun begitu ganti popok dan gendong lagi, kemudian bayi mulai menggeliat (memiringkan badan ke belakang). Kekuatan itu sangat kuat. Maka saya membiarkan semauanya. Ternyata bentuknya menjadi seperti terangkum di lengan kiri saya. Kelihatannya sangat nyaman, maka saya dan ibu sambil melihat muka masing-masing dan sama-sama tersenyum.

Karena tukang pipa air melaporkan “sudah selesai”, maka saya kembalikan bayi ke kasur, mengecek pemasangan alat, lalu minta tukang pipa air pulang duluan.

Begitu melihat bayi, di atas kasur menggeliat dengan terasa nyaman, dan ibu juga kelihatannya agak senang, maka saya bilang “karena air menjadi berubah, karena sudah pasang MIZUTSUKURI (Pencipta air), maka bagaimana coba suruh minum air hangat?” Ibunya segera disiapkan.

Begitu ibu gendong anak dan suruh minum air hangat dengan botol susu, ternyata minumnya kuat sekali. Dengan melihat itu, ibu kelihatannya terharu.

Saya bilang “Dia ingin bergerak seperti itu, maka suruh bergerak saja. Walaupun darah beku terlepas dan kena darah tidak apa-apa kan?” Ibu memerahkan mata dan tunduk kepala berkali-kali.

Bulan Juli setelah 3 bulan. Datang dengan suami isteri membawa bayi, agar suruh melihat. Betul-betul bertumbuh sesuai bayi usia 9 bulan. Namun di muka ada bekas darah beku yang tipis, namun darah beku sama sekali tidak ada lagi.

Katanya, setelah hari itu, hentikan asi dan suruh minum susu buatan. Karena diri-sendiri kena penyakit kulit atopic dan diatasi dengan obat. Dan ketahuan hal tersebut menular ke bayinya. Dan bulan Nopember setelah 3 bulan lagi, pada bulan kelahiran 1 tahun, datang lagi dengan suami isteri lagi. Foto waktu itu ada di sini. Sudah menjadi anak usia 1 tahun yang sangat sehat. Kartu tahun baru tahun berikut juga ada bersama foto tadi. Di situ ditulis “Saya sangat untung bisa menemukan MIZUTSUKURI (Pencipta Air)!”

Apa yang diajari oleh kedua anak kecil (kisah satu lagi ada di edisi Desember), paling besar adalah bagaimana besarnya kekuatan nyawa. Dan bagaimana kondisi air sekarang menggeserkan kekuatan tersebut dan menekan kekuatan tersebut. Air yang menekan kekuatan sebenarnya yang dipunyai oleh nyawa, menjadi bagus, maka berfungsi kekuatan yang sebenarnya, dan kondisi membaik.

Orang bersangkutan dan orang sekitarnya merasakan berkat air. Namun dalam arti jika tidak ada itu (air dari MIZUTSUKURI (Pencipta Air)) tidak akan terjadi, maka menurut saya sebenarnya karena kekuatan nyawa dan keinginan diri-sendiri.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

㈱平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。  
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,  
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

㈱平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

**運搬の原則と効率 (14)****(3) 運搬とリードタイム (1)**

モノづくりににおけるリードタイムとは、原材料の発注を起点に、入荷、加工、組立を終えた品物がお客様の手元に届くまでの期間である。ここでは、原材料を入手後の加工から組立を経て出荷するまでをA・B・Cに区切って点検したい。

**A. 情報入手→集荷→出荷までの時間**

納入工場から届いた情報（製品引き取りかんばん）は、受付処理されると平準化ポストに差し立てられる。集荷マンは平準化ポストに差し立てられている製品引き取りかんばんの指示に従い、該当の品物を組み立てている製品ストアから集荷して集・出荷場に降ろす。すべての集荷が終わって納車便に積み込み、納入工場に向かうまでの期間を指す。納入回数、つまり、運搬回数が少ないと、情報（かんばん）や品物の停滞時間が長くなる。

**B. 情報入手→仕掛け→出荷までの時間（組立）**

この場合の情報とは、製品ストアから集荷マンによって引き取られた品物から外れた仕掛けかんばんのこと。仕掛けには、仕掛けかんばんで組立工程が管理する部品ストアから必要な数を引き取って、組立を終えた品物が製品ストアに入るまでの時間が必要である。

出荷までの時間には、生産を完了した品物がストアに入って集荷されるまでの停滞時間と、部品の引き取りで外れた部品引き取りかんばんが、加工工程の完成製品ストアから引き取った部品をストアに補充後、組立で使われるまでの停滞時間が含まれる。部品や製品の引き取りの回数が多くても、仕掛けの回数が少なければ停滞時間が長くなる。

**C. 情報入手→仕掛け→出荷までの時間（加工）**

完成部品ストアで外れた仕掛けかんばんに従って素材ストアから引き取った素材を加工し、完成部品ストアに補充後に、組立工程に引き取られるまでの停滞時間と、入荷した素材がストアで停滞している時間を含んだ時間で、B同様に引き取り回数が多くても、加工で仕掛ける回数が少なければ停滞時間も長い。



## Prinsip pemindahan dan efisiensi 14

### (3) Pemindahan dan lead time (1)

Lead time di atas produksi adalah masa waktu setelah mulai order bahan baku sampai produk yang dilewati tahap incoming, proses, assembly dan sampai ditangani oleh customer. Di sini saya ingin memantau dari proses setelah mendapatkan bahan baku sampai delivery setelah diassembly, dengan dibagi A, B, C.

#### A. Masa dari mendapatkan informasi → kumpulan produk → delivery

Kalau informasi yang dapat dari pabrik supplier (KAMBAN menarik produk), begitu diproses incoming, dimasukan (didirikan) di post Heijyunka (meratakan produksi). Petugas incoming, dengan sesuai instruksi KAMBAN menarik produk yang ada (didirikan) di post Heijyunka, mengumpulkan dari store (tempat penyimpanan) produk yang assembly produk tersebut, lalu menurunkan di tempat delivery. Menunjuk masa setelah kumpulan produk keseluruhan, memuatkan ke truk delivery, sampai menuju pabrik yang menerima. Jika jumlah pemindahannya sedikit, masa menahan informasi (KAMBAN) dan produk, menjadi lama.

#### B. Masa dari mendapatkan informasi → persiapan → delivery (assembly)

Informasi dalam hal ini, adalah KAMBAN persiapan yang terlepas dari produk yang diambil oleh petugas kumpulan produk dari store (tempat penyimpanan) produk. Untuk persiapan, diperlukan waktu untuk mengambil parts sejumlah diperlukan dari store (tempat penyimpanan) parts yang dikontrol oleh proses assembly berdasarkan KAMBAN persiapan, sampai produk yang telah diassembly masuk store (tempat penyimpanan) produk.

Di dalam waktu sampai delivery, terkandung waktu menunggu produk yang telah selesai produksi lalu masuk store (tempat penyimpanan) kemudian sampai dikumpulkan, dan waktu menunggu KAMBAN mengambil parts yang terlepas dengan diambil produk, setelah menambah parts yang menarik dari store (tempat penyimpanan) proses, sampai digunakan oleh assembly. Walaupun jumlah mengambil parts dan produknya banyak, kalau jumlah persiapannya sedikit, waktu menunggu menjadi panjang.

#### C. Masa dari mendapatkan informasi → persiapan → delivery (proses)

Waktu yang mana berdasarkan KAMBAN persiapan yang terlepas di store (tempat penyimpanan) parts jadi, memproses bahan baku yang telah mengambil dari store (tempat penyimpanan) bahan baku, setelah menambah di store (tempat penyimpanan) parts jadi, sampai diambil oleh proses assembly, dan ditambah waktu bahan baku yang telah incoming menunggu di store (tempat penyimpanan) bahan baku. Maka seperti kasus B, walaupun jumlah mengambilnya banyak, jika jumlah persiapan di prosesnya sedikit, waktu menunggu menjadi panjang.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar -“  
Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA







2022年2月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Februari 2022

- 22日(月) Tanggal 22 (Senin) [ IDR ]  
 保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)  
 Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer  
 QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。  
 Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
  
- 23日(水) Tanggal 23 (Rabu) [ OKU ]  
 トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way  
 トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。  
 Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
  
- 24日(木) Tanggal 24(Kamis) [ OKU ]  
 工場の5 S (5S) 5S untuk Pabrik  
 様々な実例から、5 S の大切さ、5 S の推進の仕方を学びます。  
 Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

上記スケジュール以外でもご対応可能です。

Selain jadwal yang di atas juga, dapat diadakan training sesuai permintaan.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]  
 2. Indro Agung Handoko [ IDR ]

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang | 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名   |
| ● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang | 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名 |
| ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang | 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名 |
| Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang             | 教材費 : 5 万ルピア/人                   |

\*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  PSM  KZN  5S

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

\*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer  Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



**ばずる で ばはさ (農業・漁業編)**

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。  
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 1 3

<p>Memikirkan <b>penyebabnya</b> dengan baik-baik. 原因をよく考えなさい。</p> <p>1. Mendengarkan <b>cerita</b> saya. ムデンカールン チュリタヤ。 私の話を聞きなさい。</p> <p>2. Menghitung <b>kerugian</b> yang diakibatkan <b>kesalahan</b> ini. ムヒトツカン クキアン ヤン イキバツカン ケツラン イン。 この失敗による損害を計算しなさい。</p>	<p>3. <b>Melihatkan hasil</b> pemilahan. ムリハツカン ハシール プミラン。 選別の結果を見せなさい。</p> <p>4. Menanam <b>bibit</b> di sini. ムナム ビビツ ティ シニ。 ここに苗を植えなさい。</p> <p>5. Mengecek <b>jaring</b>. ムンゲ チェツ ジャリツ。 網をチェックしなさい。</p> <p>6. Memawasdiri <b>mengenai</b> kesalahan kemarin. ムマワステイリ ムガナイ ケツラン ケマリツ。 昨日の間違いについて反省しなさい。</p>
--	---

**解説**  
単語に接頭語 me を付けると一般の動詞、名詞、形容詞などが格調の高い動詞になります。また、接尾語 kan をつけると「～をする」という目的語をとる動詞になります。(語幹の頭の文字の変化は接頭語 pe の時と同じです。)

	Darat	mendarat	着陸する	Hitung	menghitung	計算する
	Pikir	memikir	考える		Menghitungkan	～を計算する
		Memikirkan	について考える	Lihat	melihat	見る
	Sapu	menyapu	掃く		Melihatkan	～を見せる
	Tangis	menangis	泣く	Hasil	menghasilkan	～を出す
	Karang	mengarang	文章を作る、創作する	Mawasdiri	memawasdiri	反省する
	Nyanyi	menyanyi	歌う			
	Kirim	mengirim	送る			
		Mengirimkan	～を送る			
	Buat	membuat	作る			
		Membuatkan	～を作る			

※語幹が一音節の場合、menge を付けます。  
Aku mengaku 認める  
Cek mengecek チェックする

	pees 1				
	pikir	ピキール	考える	teliti	テリティ
	berfikir	ムキール	考える	meneliti	ムリティ
	memikirkan	ムキールカン	～を考える	susun	スン
	hitung	ヒツカン g	計算する	menyusun	ムスン
	menghitung	ムヒツカン g	計算する	urus	ウルス
	menghitungkan	ムヒツカンカン	～を計算する	mengurus	ムグルス
	lihat	リハツ	見る	apa	アパ
	melihat	ムリハツ	見る	mengapa	ムガパ
	baca	バチャ	読む	sebar	スバル
	membaca	ムンバチャ	読む	menyebarkan	ムニェバル
	membacakan	ムンバチャカン	～を読む	gali	ガリ
	tulis	トゥリス	書く	mengali	ムンガリ
	menulis	ムリス	書く		
	ketik	クティック	タイプを打つ	pees 2	
	mengetik	ムゲティック	タイプを打つ	cerita	チュリタ
	buat	ブアツ	作る	kerugian	クルキアン
	membuat	ムンブアツ	作る	rugi	ルギ
	membuatkan	ムンブアツカン	～を作る	analisa	アナリサ
	mengecek	ムンゲチェツ	チェックする	survey	スルフェイ
	mawasdiri	マワステイリ	反省する	penyebab	プニェバツッ b
	memawasdiri	ムマワステイリ	反省する	sebab	スバツッ b
	memimpin	ムミンピン	指導する、導く	kesalahan	ケツラン
	jelas	ジェラス	明快な	salah	サラハ
	menjelaskan	ムンジェラスカン	説明する	kecelakaan	ケチュラカアン
	aku	アク	僕	celaka	チュラカ
	mengaku	ムンガク	認める	begini	ブキニ
	darat	ダラツ	陸	luka	ルカ
	mendarat	ムンダラツ	着陸する	biji	ビジ
	sapu	サプ	掃く (ほうき)	bibit	ビビツ
	menyapu	ムニャプ	掃く	pupuk	プツク
	menangis	ムンギス	泣く	jaring	ジャリ
	mengirim	ムンギリム	送る	umpang	ウンパン g
				pemilahan	プミラン

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 13

船長は今機械室にいます。

Senchhoo wa ima kikai-shitsu ni imas.  
Nahkoda sekarang ada di ruang mesin.

1. トラクターは倉庫にあります。  
Toraktaa wa sooko ni alimas.  
Traktor ada di gudang.
2. 餌はバケツの中にあります。  
Esa wa baketsu no naka ni alimas.  
Umpan, ada di dalam ember.
3. 組合長はさっき選果場にいました。  
Kumiai-choo wa sakki senkajyoo ni imashita.  
Kepala koperasi, tadi ada di pabrik pemilahan.
4. 農薬は先週倉庫にありました。  
Nooyaku wa sensyuu sooko ni alimashita.  
Insektisida, minggu lalu ada di gudang.
5. 原因はこの虫にあります。  
Gen-in wa kono mushi ni alimas.  
Penyebabnya ada di serangga ini.

## Keterangan

1. Untuk menjelaskan tempat berada, memakai kata bantu "ni".
2. Kata bantu "ni" tersebut, langsung di belakang kata tempat berada.
3. "Ada" dalam bahasa Jepang ada 2 macam, ialah "alimas" dan "imas".
4. "Imas" untuk benda hidup atau benda yang bisa bergerak sendiri, dan "alimas" untuk benda mati atau benda yang tidak bisa bergerak sendiri.

"Alimashita" adalah lampau dari "Alimas". "Imashita" adalah lampau dari "Imas".

Tulisan latin  
sesuai bunyi  
asli bahasa Jepang

## Peace 1 (Kata-kata tempat)

Sooko	倉庫	Gudang
Minato	港	Pelabuhan
Nookyoo	農協	Koperasi pertanian
Gyokyoo	漁協	Koperasi perikanan
Senkajyoo	選果場	Pabrik pemilahan
Hatake	畑	Ladang
Tambo	田んぼ	Sawah
Hune	船	Kapal
Kikai-shitsu	機械室	Ruang mesin
Sooda-shitsu	操舵室	Ruang pengemudi (kapal)

## Peace 2 (Kata-kata menjelaskan arah)

Ue	上	Atas
Shita	下	Bawah
Migi	右	Kanan
Hidali	左	Kiri
Mae	前	Depan
Ushilo	後ろ	Belakang
Naka	中	Dalam

## Peace 2

Sen-choo	船長	Nahkoda
Kumiai-choo	組合長	Kepala koperasi

Genin	原因	Penyebab
Mushi	虫	Serangga
Tane	種	Biji
Nae	苗	Bibit
Nooyaku	農薬	Insektisida
Hilyoo	肥料	Pupuk
Torakutaa	トラクター	Traktor
Taueki	田植え機	Mesin nanam padi
Inekaliki	稲刈り機	Mesin panen padi
Hune	船	Kapal
Ami	網	Jaring
Shikake	仕掛け	Alat penangkap ikan
Kooli	氷	Es
Esa	餌	Umpan

## Peace 5

Ni	に	Di
Imas	います	Ada
Imashita	いました	Ada (lampau)
Alimas	あります	Ada
Alimashita	ありました	Ada (lampau)

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第九十課 Pelajaran 190**

今日はお身体の調子はいかがですか。

Kyoo wa okalada no chooshi wa ikaga des ka.

Hari ini, bagaimana kondisi badannya.

ハリ イニ、バゲマナ コンディシ バダンニャ。

ありがとうございます。大丈夫です。

Aligatoo gozaimas. Daijyoobu des.

Terima kasih. Tidak apa-apa.

テリマカシ。テイダッ アバアパ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ System****Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang  
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**  
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)**  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJ システムをベースにした  
会話の教科書です。**2 jilid 全2巻**  
**@ Rp. 50.000****日本人向けインドネシア語教科書  
Buku pelajaran  
Bahasa Indonesia  
untuk orang Jepang**奥さんの  
BJ 式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesiaばずる de ばはさ  
(工場事務所編)  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor)**@ Rp. 100.000****Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

**@ Rp. 50.000**松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke**Rp. 100.000**弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>



**Serat Centhini チェンティニ古文**

## B. MAS CEBOLANG DAN KAWAN-KAWAN MENINGGALKAN LEWEAN, TIBA DI MAJESTA. 10

5. Sejarah Jaka Tingkir Datang ke Banyubiru, Diambil Anak angkat oleh Ki Buyut Banyubiru, lalu Pergi ke Negara Demak lagi (2)

Mas Cebolang berkata, “Ki Ageng Pengging meninggal karena dibelah siku-siku tangan kirinya, Jaka Tingkir dimarahi dan diturunkan derajatnya disebabkan oleh kemampuan sadak. Agaknya mengandung rahasia.”

Ki Milasa tersenyum, katanya, “Terserah kepada para pembaca.”

“Ki Buyut, yang bertempat di Banyubiru itu anaknya siapakah? Ku Kira beliau keturunan bangsawan, menilik sebegitu besar kelebihannya,” kata Mas Cebolang.

6. Ki Jayamilasa Menceritakan Sejarah Banyubiru

Ki Milasa bercerita, “Ngger ‘Buyung’, sewaktu rusak Majalengka, putra nomor dua puluh delapan, bernama Raden Ariwangsa, bertempat tinggal di Pilang, terkenal bernama Ki Ageng Pilang berguru kepada Sunan Kalijaga. Agama Buddha, yang dianutnya telah dikuasai, lalu menganut agama Islam.

Sunan Kalijaga memberi perintah, “Ngger ‘Buyung’, kuizinkan engkau menyebarkan syariat Islam dan menguraikan rahasianya kepada orang yang sudah saleh. Bila engkau akan menguraikan rahasianya, pergilah ke Banyubiru, dekat Gunung Gajahoya. Pakailah nama Purwakasidik. Setelah menguraikan rahasianya, berendamlah di sendang, yang kelihatan biru airnya.”

Ki Ageng Pilang setuju, lalu tinggal di Banyubiru, hanya Ki Buyut dua sebutannya, ada di Pilang, Ki Ageng Pilang, di Banyubiru sebutannya Ki Buyut Banyubiru. Beliau membuka pendukuhan di sebelah barat laut, yang disebut Taruwangsa. Mungkin wafatnya juga di Banyubiru sebab di situ terdapat makam. Bila dari padepokan Banyubiru, letaknya ke arah tenggara. Hingga sekarang, makam itu lestari dipuja puja bagai jimat.

Kembali terserah kepada pembaca hanya sekian ceritanya.

Mas Cebolang bertanya, “Apakah masih ada keturunan Ki Buyut Banyubiru yang tinggal di situ?”

Ki Milasa berkata, “Ngger, masih ada yang tinggal di sana, bernama She Herearamu. Beliau termasuk canggah dan sekarang sudah berbadan sukma. Beliau sering datang ke Banyubiru. Jarang sekali yang dapat bertemu dengan beliau. Juru kunci makamnya masih satu keturunan Majesta dengan saya, tetapi dari wanita.”

“Dahulu ada putra Galuh bernama Banjaransari. Beliau diambil menantu oleh Ki Majesta dan diberi tempat di Taruwangsa. Sewaktu menikah, yang menjadi akad nikahnya hanyalah keris, yang disepuh air tawar. Air tersebut merembes dari sela-sela bebatuan sehingga tempat itu disebut Sendang Selakapa. Airnya tiada akan habis. Banyak orang yang ikut-ikutan agar dapat mendapat berkah dengan mencelupkan senjata. Sungguh besar berkahnya dan sakti. Beliau mempunyai sebutan Ki Ageng, makamnya di Taruwangsa. Canggah tertua tinggal di Banyubiru bernama Ki Suhud. Adiknya bernama Ki Sahid berada di Taruwangsa.”

Sewaktu Mas Cebolang mendengar cerita Ki Milasa, dia sangat tertarik hendak mengetahui Taruwangsa dan Banyubiru.

Mas Cebolang berkata, “Bapak, besok pagi, setelah Subuh, kami mohon pamit. Mohon dimaafkan dan mohon doa restu, kami ingin mengetahui Taruwangsa dan Banyubiru.”

“Bila Angger ‘Buyung’ hendak ke sana, aku akan mengantarkan ke Taruwangsa dan Banyubiru sekalian.”

Mas Cebolang dan teman-temannya sangat gembira dan berterimakasih. Mereka beristirahat dan tidur sejenak. Mendengar beduk ketiga, mereka telah bangun, berwudu dan bersembahyang lebih awal dari waktu Subuh. Waktu itu telah tersedia sarapan, juadah wajik, kopi panas, kupat lontong, gudeg manggar, daging ayam, adhem, lemak, bubuk kedelai, dan telur ayam.

Kata Ki milasa, “Silahkan sarapan, Ngger ‘Buyung’”

Mereka segera makan bersama. Setelah selesai makan, Ki Milasa memberitahukan isterinya.

Sepulang dari mesjid, Mas Cebolang dan teman-temannya berbenah diri. Setelah lengkap, mereka segera berangkat pagi sekali.



## B. チェボランとその仲間はレウエアンを出てマジェスタに到着する (10)

5. ジャカ・ティンキルがバニュビル (青い水) に到着する。キ・ブユット・バニュビルに養子を授かる。そしてデマック国に再度向かう。(2)

マス・チェボランは言う。「キ・アゲン・ペンギンは左腕の関節を引き裂かれて死んだ。ジャカ・ティンキルは怒られ階級を下げられた。サダックの絶大な威力によるものである。秘密の部分が含まれる必要がある。」

キ・ミラサは微笑みそして言う。「読者次第だ。」

バニュビルに居るキ・ブユットは、どなたの子孫ですか。私は彼は貴族の子孫だと思っています。優位なものを多く有している。」とマス・チェボランは言う。

## 6. キ・ジャヤミラサがバニュビル (青き水) の歴史について語る

キ・ミラサが語る。「チェボラン君、マジヤレンカが壊された時、ピランに住んでいるラデン・アリワンサという名の 28 人目の息子は、キ・アゲン・ピランとして知られており、スナン・カリジャガを師と仰いでいた。仏教を信仰し習得していたが、のちにイスラムを信仰する。」

スナン・カリジャガは命令を与える。「弟子よ、私はお前にイスラムの法典を広め、敬虔なものたちにその秘密を解読する許可を与えよう。もし、お前が秘密を解読するのであれば、ガジャオカ山の近くにあるバニュビルへ向かえ。プルワカシディックと名乗れ。秘密を解読したのち、水が青く見えるセンダンにおいて身を浸せ。」

キ・アゲン・ピランは合意し、バニュビルに住む。ただキ・ブユットには二つの呼び名があった。キ・ピランとキ・アゲン・ピランである。バニュビルでの呼び名はキ・ブユット・バニュビルであった。彼はタルワンサと呼ばれる北西の地に住居を開いた。おそらく息を引き取ったのもバニュビルであろう。なぜならそこに墓があるからである。バニュビルの住居からすると東南に位置する。現在に至るまで、その墓は守り神として讃えられ保護されている。

再度、読者次第である。物語はここまでである。

マス・チェボランが尋ねる。「そこに住んでいるキ・ブユット・バニュビルの子孫の方はまだおられますか。」

キ・ミラサが言う。「チェボラン君。そこに住んでいる人はまだいます。シェ・ハエアラムと言います。彼はひ孫の子になり、今は魂の体となっています。彼はよくバニュビルにやってきます。彼に会うことができる人はほとんどいません。墓守は私と同じくマジェスタの子孫です。しかし母方のです。」

「以前、バンジャランサリというガルの息子がいました。彼はキ・マジェスタの婿として受け入れられ、タルワンサに土地を与えられました。婚姻を結ぶ際、婚姻の印としたのは長年真水に浸したクリス (ジャワの短剣) だけでした。その水は石から染み出したものです。そのためその場所はセンダン・スラカパと呼ばれています。水は絶えず流れ続けています。多くの人は武器を浸し祝福を得ようと同じようなことをします。その祝福と魔力は非常に大きなものです。彼はキ・アゲンと呼ばれています。墓はタルワンサにあります。一番大きなひ孫の子はバニュビルに住んでいます。名前をキ・スフッドと言います。弟はキ・サヒッドといい、タルワンサにいます。」

マス・チェボランがキ・ミラサの話の話を聞いている時、彼はタルワンサとバニュビルのことをどうしても知りたくなりました。

マス・チェボランがいいます。「明朝、夜明けのお祈りの後、我々はお暇します。どうかお許しをいただけますとともに今後のことをお祈りください。我々はタルワンサとバニュビルについて知りたくなりました。」

「チェボラン君がそこに行くのであれば、私がタルワンサとバニュビルと一緒に案内しましょう。」

マス・チェボランとその仲間はとても喜び、感謝しました。彼らは休息をとり、しばらく寝ました。三つ目の太鼓の音を聞き、彼らは起き、水で体を浄め、夜明けのお祈りの時間よりも早くお祈りをしました。その時、既に朝食、ジュアダ・ワジック、熱いコーヒー、クパット・ロントン、グデック・マンガル、鶏肉、アデム、レマック、ブブック・クレダイそして卵が用意されていました。

キ・ミラサが言います。「チェボラン君、さあ召し上がれ。」

彼らは一緒に食事しました。食事を終えた後、キ・ミラサは妻に伝えます。

モスクから戻った後、マス・チェボランと仲間は自分たちで準備しました。全ての準備が終わった後、彼らは早朝に出かけました。

**キ・ハジャール・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャール・デワントロの言葉です。  
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

## Hal Pendidikan 4

## III . Sifat-sifatnya pendidikan

4. Pengajaran. Tentang pengajaran pengetahuan haruslah ditujukan kearah kecerdikan murid, selalu bertambahnya ilmu yang berfaedah, membiasakannya mencari pengetahuan sendiri, mempergunakan pengetahuannya untuk keperluan umum, dengan mementingkan pasal-pasal dibawah ini:
  - (a) Pengetahuan tidak ada batasnya dan daripada batas tujuannya, yakni agar supaya murid kelak dapat hidup dengan tertib-damai, semata-mata dapat turut menambah kemuliaan negara dan bangsanya.
  - (b) Pengajaran harus berdasarkan kodratnya keadaan (lihatlah diatas pasal 3). Umpamanya di Taman Anak (Kindertuin), Taman Muda (Legere School), Taman-Antara (Schakelsechool) Taman Dewasa (Mulo), hendaknya dipakai cara-cara yang selaras. Taman Anak misalnya seharusnya mementingkan bahasa ibunya (moedertaal), sedangkan yang mengajar sedapat-dapatnya guru perempuan: pada kelas yang lebih tinggi dipakai bahasa Indonesia, sesuai dengan cita-cita paedagogik nasional.
  - (c) Berhubung dengan a, dan b., seharusnya cita-cita itu dijelakan dalam rencana-pelajaran Taman Siswa, yang sedikit-dikitnya sama tingginya dengan rencana-pelajaran sekolah negeri tentang pelajaran umum, tetapi seboleh-bolehnya bersifat praktis, ditambah pula dengan pelajaran "spesial" berhubung dengan kehidupan nasional: pengetahuan tentang perikehidupan bangsanya (burgerkunde), tambo nasional, bahasa, seni dsb.
5. Pelajaran bahasa asing (Belanda, Inggris dll.) harus juga dianggap perlu untuk menjadi alat mencari pengetahuan atau memudahkan perhubungan internasional, tetapi jangan menarik murid ke dunia kebelandaan: oleh karena itu perlulah kita mengusahakan kitab-kitab bacaan dalam bahasa-bahasa asing yang tidak merusakkan perangai kenasionalan dan hendaknya ditahan nafsu anak-anak membaca roman-roman Barat yang umumnya merusakkan perasaan kesucian serta menjauhkan mereka daripada jiwa kebangsaannya.

Pendidikan jasmani. Pendidikan jasmani yang perlu juga diadakan bertujuan: mempergunakan segala gerak badan yang pantas untuk mendatangkan kesehatan, menghaluskan tingkah-laku, memperoleh ketangkasan, keteguhan hati, ketelitian, ketajaman, awas penglihatan, ketertiban dsb.

Gerak badan yang pantas berarti jangan sampai merusakkan rasa kesucian atau menyalahi kodrat, teristimewa mengenai gerak badan bagi perempuan. Berhubung dengan keterangan tentang maksud pendidikan tubuh secara nasional itu seyogyanya tari, joged, pencak dimasukkan dalam rencana-pelajaran dan kalau perlu dalam bentuk baru. Gerak badan modern di Eropa juga mulai mencari jalan baru, yang bagi kita sesungguhnya bukan sesuatu hal yang baru, yaitu mempersatukan gerak badan dengan irama dan kesenian: jadi: paduan musik dan drama.



## 教育について (4)

## Ⅲ. 教育の性質

## 4.

- (a) 授業 授業についてであるが、知識については生徒を賢くする方向に向かわせるべきである。有益な知識を常に追加する。自身で知識を探す習慣を身につけ、その知識を公益のために利用する。そのために以下の項目を重要視する。
- (b) 知識には限界はなく、目的の限界よりは生徒が規律正しく平穩に生活できるように心がける。国家と民族の知識を追加できるようにする。
- (c) 授業については自然な状態を基本とする（項目の3を参照）。例えば幼稚園、小学校、中学校、高校についてはそれに調和した方法を使用する。例えば幼稚園であるが、本来であれば母国語を重要視する。一方、教育するのはできる限り女性とする。それより上のクラスの場合、インドネシア語を使用する。国家教育の希望にそうようにするためである。
- (d) 上記の a および b に関連し、その希望はタマン・シスワの教育計画の中で明確にすべきである。それは少なからず一般授業についての公立学校の教育計画と同様の扱いとなる。しかしながら、実験的な性格を帯びることも許される。国家の生活に関連し「特別」な授業も追加される。民族の生活に関する知識、国の伝統、国語、芸術などである。

5. 外国語教育（オランダ語、英語など）に関しては、知識を探す道具もしくは国際関係をよりスムーズにするために必要なものであると考える。しかし、生徒をオランダ的なものの世界に引き込んではいない。であるから、我々は外国語の中の読み物を通し国の気質を壊さないよう、子供たちが西洋のロマンチックな読み物からの欲望を抑制するよう尽力を尽くすべきである。西洋のロマンチックな読み物は神聖な心を破壊し民族精神から彼らを引き離す。

身体的教育 身体的教育についてもその目的が必要となる。健康を導くためしっかりした体のあらゆる動きを利用する。行動をしなやかにする。器用さを養う。心を強くする。正確さを養う。敏感さを養う。視野を広げる。規律を正しくする。などである。

しっかりした体の動きとは、神聖な気持ちを壊さない、もしくは自然から逸脱しない動きである。特に女性の体の動きに関してである。国家的な教育の説明に関して、舞踊、ダンス、伝統武術は教育計画に入れるべきであり、必要であれば新たな形態として導入すべきである。西洋における近代的な体の動きも新たな道を模索している。我々にとっては新しいものではない。それは体の動きとリズムおよび芸術を一つにすることである。それは音楽とドラマの一体化である。



**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

物事がよく見えてくる言葉 8

私たちが日々取り組んでいることは、  
すべてが失敗であり、  
またすべてが成功であるとも言える。

物事が思う通りになったとって有頂天になるほどのことはありません。成功は油断を生み、しばしば失敗の原因になるからです。また失敗したからとって、落胆することもあります。失敗は成功の元になるからです。

PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」 より

Kata-kata yang menjadi bisa melihat hal lebih baik 8

Apa yang kita hadapi sehari-hari,  
boleh dikatakan semua gagal  
dan semua sukses.

Walaupun suatu hal menjadi sesuai keinginan, tidak sampai menjadi sombong. Karena kalau kesuksesan melahirkan kondisi tidak hati-hati dan menjadi penyebab kegagalan. Dan walaupun gagal, tidak usah kecil hati. Karena kegagalan menjadi bibit untuk keseksesan.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ    Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat  
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



## 読者の声

「こむにかしIJ」12月号を拝読しました。

## ○功德について

功德は徳を積むことで得られた幸運だと思います。棚から牡丹餅的なものでないと思います。また、得られる報酬は決して現世利益ではなく、キリスト教で言う天国への貯金です。それをいつのまにか人間の私利私欲が混じって、棚ぼたとして使われているのでしょうか。功德が問題ではなく、それを得て勝手に解釈しているお互いの姿勢にこそ問題があるのではないのでしょうか。大事なことは人事を尽くして天命を待つ姿勢です。結果として思うようになる時があればそうでないこともある。どちらにしろ、私たちにできること人事を尽くすことです。

## ○怒りについて

奥さんが怒りを抱く気持ちもわかります。相手に対する期待が大きければ大きいほど、思いが強ければ強いほど、裏切られたと感じた時の怒りは激しいものなのでしょう。誰も共通していると思います。

しかし、教え導く責任がある場合は、怒りのままにふるまうことには一考が必要です。怒るを叱るに、論ずるに、期待や夢を語るに転換していく。そうしてはじめて伝わるものも伝わるのではないのでしょうか。もっともこんなことを言っている私自身、それがなかなかできないで困ることが多いのですが。

## ○お金について

お金は必要です。貧しければなおのことです。いくらあっても不安や恐れが軽減されず、もっとお金が欲しいと考えるにちがいありません。食事は一定量以上お腹に入れることが出来ません。睡眠も、一定時間以上とることができません。しかしお金は、どれだけ手にしても満足することがない。これでよいというラインが見えてきません。ここがお金の怖いところです。まるで麻薬のようなものです。お金についてコントロールするために大切なのは人間理性です。もっといえばよりよく生きることについての哲学です。宝くじで大金を得た人のその後を調査すると、ほとんど人が破滅的な人生に陥っていたそうです。お金はこわい。その怖さを知りつつうまく付き合っていくことが大切ではないかと思っています。

## ○悩み

悩みは、日ごろ気が付かない深層心理を揺り動かし、新たな自分を発見する好機となります。そして自分を知ることが、豊かな人生の礎となります。悩み結構。どうせこの時期に悩めるのはこのことだけです。時間がたてば別のことで悩んでいるにちがいありません。そう考えると、この悩みも愛おしい人生の一コマです。人生を味わい深いものにしてくれるスパイスです。

## ○インドネシアとの出会い

語り継ぐべき内容ですね。今後、日本とインドネシアの懸け橋となる人たちへのエールにもなるはずです。

## ○人間について

二元論から自由になることは極めて難しいものと思っています。特に物事を考えたり話したりする場合、どこかにこの二元論的な思考が来入り込んでいます。現実の世界は、右か左か、善か悪かなど簡単に二元論で割り切れるものではありません。世界はスペクトラム、グラデーションで描かれています。現実に立脚しようとする、当然、二元論からはずれていきます。現実にそくして活動しようとする、宗教も政治も、科学も倫理も、お互いの領分に侵食していきます。宇宙物理学、理論物理学者が、まるで宗教家のように物事を語るのをしばしば私たちは目にしています。言葉(事の葉、物事の一面)は、現実を映そうとすると、どうしても歯切れが悪く、あいまいなものになります。その問題を回避するために、昔の人々は、物事の本質を語る時に詩や音楽などを活用したと思います。梵我一如、物心一如、唯我独尊、世界は私も世界もない。すべてが一つ。戦争をする人も、殺す人も殺される人も、差別する人も差別される人も、すべて私にほかならない。そう考えはしますが、私はまだ悟りきっていないため、頭でっかちのままです。

大江 弘 元 PHP 研究所主席研究員



功德：功德とは未来の幸せに向かって毎日良いことを続けることだと思っていましたが、「棚ぼた」が功德の結果と考える人もいますね。

怒り：日本でも最近では瞬間湯沸かし器みたいに怒ったらハラスメントになります。アンガーマネジメントが出来ていないと怒られます。それも、四六時中怒っている人に対してなら分かりますが、普段は普通で1回だけ怒った人にも当てはめられてしまいます。温厚な人が怒髪天を衝くほど怒る理由を考える機会が無くなってきました。

小1問題：いじめもじっと座っていないのも同じですね。。。日本では親ガチャという言葉が出ています。由来はガチャガチャですが、自分は（もしくはあの子は）親ガチャでハズレをひいたので不幸・頭が悪い・貧乏なんだ、と。親ガチャという言葉は、子どもに別の選択肢を自ら切り開いたり現状を打開する気力を失わせ、人も親ガチャ失敗なので困窮している子に手を差し伸べない社会になってきている気がします。  
会社員

### Suara Pembaca

Saya telah baca “Komunikasi IJ” edisi Desember.

#### ○ Mengenai rejeki

Menurut saya rejeki adalah keuntungan yang didapatkan sebagai hasil menumpuk kebaikan. Bukan hal yang bisa didapat tanpa usaha. Dan keuntungan yang didapatkan bukan hanya untuk kehidupan sekarang saja, namun tabungan untuk surga seperti yang dikatakan agama Kristen. Akan tetapi mungkin karna tercampur keuntungan pribadi dan nafsu pribadi, sekarang digunakan seperti keuntungan yang didapatkan tanpa usaha. Bukankah yang dimasalahkan bukan rejeki, namun masalah yang sebenarnya adalah sosok masing-masing yang mengartikan rejeki semauanya. Yang penting sosok yang harus dilakukan dilakukan semua dan baru menunggu perintah Tuhan. Sebagai akibat, bisa menjadi sesuai keinginan atau tidak begitu juga. Bagaimana pun apa yang bisa dilakukan oleh kita, adalah apa yang harus kita lakukan, melakukannya.

#### ○ Mengenai amarah

Saya mengerti kenapa bapak Oku bisa marah. Makin besar harapan terhadap lawan bicara, makin besar kasih sayang terhadap lawan bicara, amarah pada waktu merasa diabaikan harapan atau kasih sayang, betapa besarnya. Siapa pun mempunyai kondisi tersebut sama-sama.

Akan tetapi apa bila mempunyai tanggung jawab untuk membimbing orang lain, untuk mendepankan amarah, perlu memikirkan. Amarah dialihkan ke mengawasi, suruh menyadari, membicarakan harapan dan impian. Dengan begitu bukankah apa yang ingin disampaikan akan sampai kepada lawan bicara? Namun diri-sendiri yang ngomong seperti itu, ternyata melakukan hal seperti itu sulit sekali. Maka saya bingung juga.

#### ○ Mengenai uang

Uang perlu. Jika miskin apa lagi. Walaupun punya banyak, tidak bisa mengurangi rasa cemas dan ketakutan, dan pastilah dia berpikir ingin dapat uang lebih banyak lagi. Kalau makanan hanya bisa masuk keperut sejumlah tertentu saja. Tidur juga tidak bisa tidur lebih dari waktu tertentu. Akan tetapi, kalau uang begitu dapat banyak pun tidak bisa puas. Tidak bisa kelihatan batas seperti sudah cukup. Inilah sifat uang yang menakutkan. Seperti narkoba. Untuk kontrol mengenai uang, yang penting adalah akal manusia. Filsafat mengenai bagaimana dijadikan kehidupan kita lebih bagus.

Begitu analisa orang yang telah dapat uang banyak dengan lottery, mengenai kehidupan selanjutnya, ternyata hampir semua orang mengalami kehidupan yang ganas. Uang itu menakutkan. Menurut saya yang penting kita menemani uang, dengan mengetahui sifat menakutkannya uang seperti itu.





○ Kebingungan

Kebingungan menggoyangkan kondisi psikologi kita yang mendalam yang sehari-hari tidak begitu disadari. Maka bisa menjadi kesempatan untuk menemukan diri-sendiri yang sebelumnya tidak menyadari. Dan hal yang menyadari diri-sendiri itulah menjadi pupuk kehidupan baru. Menjadi bingung adalah hal yang baik. Bagaimana pun bisa bingung sekarang, hanya hal seperti itu saja. Jika melewati waktu, pasti bingung dengan hal yang lain. Jika memikirkan demikian, kebingungan sekarang ini, salah satu adegan kehidupan yang bisa di sayangkan. Boleh dikatakan bumbu kehidupan yang mendalami kehidupan kita.

○ Mengenal Indonesia

Isi yang harus disampaikan kepada generasi berikut ya. Bisa memberi semangat kepada orang yang menjembatani antara Indonesia dan Jepang masa selanjutnya.

○ Mengenai manusia

Menurut saya, kita menjadi bebas dari teori dua sisi, hal yang sangat sulit. Khususnya jika memikirkan dan membicarakan sesuatu, tanpa sengaja tercampur cara berpikir seperti teori dua sisi. Dunia sekarang ini, tidak bisa dijelaskan berdasarkan teori dua sisi, seperti kiri atau kanan, baik atau buruk dsb. Dunia ini dilukis dengan spectrum atau gradation. Jika ingin berdiri di atas kenyataan, tentu saja terlepas dari teori dua sisi. Jika ingin berkegiatan berdasarkan kenyataan, baik agama maupun politik, baik ilmu pengetahuan maupun etika, memasuki wilayah yang lain. Kita sering kali melihat bahwa pakar fisika alam semesta, pakar fisika teori berbicara sesuatu seperti guru agama. Namanya kata-kata / bahasa (sebagian dari sesuatu), jika ingin menjelaskan kenyataan, tidak menjadi pas dan menjadi abu-abu. Supaya menghindari masalah tersebut, nenek moyang kita mungkin menggunakan syair dan musik pada waktu mengatakan sifat dasar sesuatu. Nafsu dan ego menyatu, jiwa dan raga menyatu, diri-sendiri yang paling dihormati, namanya dunia sebenarnya tidak ada perbedaan diri-sendiri dan dunia. Semua menyatu. Orang yang berperang, orang yang bunuh dan dibunuh, orang yang membedakan dan dibedakan, semua bukan luar diri-sendiri. Walaupun saya berpikir demikian, namun saya masih kesadarannya belum cukup. Masih memikirkan sesuatu hanya di otak saja.

Hiroshi Ooe, Mantan Peneliti Utama PHP Institute

Rejeki: Saya anggap bahwa rejeki adalah menanjatkan hal yang baik menuju kebahagiaan yang akan datang. Namun ada yang anggap “tanpa usaha dapa keuntungan” itu hasil rejeki ya.

Amarah: Baru-baru ini, di Jepang pun jika marah seperti pemanas air otomatis, menjadi “harassment” (pelecehan). Dianggap tidak dilatih “Anger management” mengendalikan amarah. Namun demikian, kalau orang yang sering marah-maraha bisa mengerti, namun kok kena juga orang yang biasanya biasa-biasa saja namun marah hanya sekali saja. Sayang kehilangan kesempatan untuk memikirkan, orang yang halus (damai) kenapa marah sekali sampai amarah menunjuk langit.

Masalah kelas 1 SD: Borrning juga sama dengan tidak bisa duduk dengan tenang ya... Kalau di Jepang muncul istilah “Oya Gacha (tebak-tebakan orang tua)”. Asal usulnya “Gacha-Gacha (mesin jual produk kecil yang ada di dalam bungkusan bola dengan memasukan coin)”. Seperti kalau saya (atau anak itu), dengan mesin Gacha-gacha tersebut, dapat yang salah, maka saya dapat malapetaka / tidak pintar / miskin. Istilah “Oya Gacha” tersebut, berfungsi menghilangkan semangat anak untuk berusaha mencari kemungkinan yang lain, dan memecahkan kondisi sekarang yang tidak begitu senang. Dan orang lain pun karena hanya gagal di “Oya Gacha”, maka tidak perlu membantu anak-anak seperti itu. Saya rasa menjadi masyarakat yang seperti itu.

Karyawan kantor



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

## フランドン農学校の豚 (3)

豚はかなしく耳を伏せた。そしてこわごわ斯(こ)う云った。

「私はどうも、このごろは、気がふさいで仕方ありません。」

校長は又にがわらいを、しながら豚に斯う云った。「ふん。気がふさぐ。そうかい。もう世の中がいやになったかい。そういうわけでもないのかい。」豚があんまり陰気(いんき)な顔をしたものだから校長は急いで取り消しました。

それから農学校長と、豚とはしばらくしいんとしにらみ合ったまま立っていた。ただ一言も云わないでじいっと立って居(お)ったのだ。そのうちにとうとう校長は今日は証書はあきらめて、「とにかくよくやすんでおいで。あんまり動きまわらんでね。」例の黄いろな大きな証書を小わきにかいこんだまま、向うの方へ行ってしまう。

豚はそのあとで、何べんも、校長の今の苦笑やいかにも底意のある語(ことば)を、繰(く)り返し繰り返して見て、身ぶるいしながらひとりごとした。

『とにかくよくやすんでおいで。あんまり動きまわらんでね。』一体これはどう云う事か。ああつらいつらい。豚は斯う考えて、まるであの梯形(ていけい)の、頭も割れるように思った。おまけにその晩は強いふぶきで、外では風がすさまじく、乾(かわ)いたカサカサした雪のかげらが、小屋のすきまから吹きこんで豚のたべものの余りも、雪でまっ白になったのだ。

ところが次の日のこと、畜産学の教師が又やって来て例の、水色の上着を着た、顔の赤い助手といつものするどい眼付して、じっと豚の頭から、耳から背中から尻尾(しっぽ)まで、まるでまるで食い込むように眺めてから、尖(とが)った指を一本立てて、

「毎日阿麻仁(あまに)をやっているかね。」

「やっております。」

「そうだろう。もう明日だって明後日(あさって)だって、いいんだから。早く承諾書をとれあいんだ。どうしたんだろう。昨日校長は、たしかに証書をわきに挟(はさ)んでこっちの方へ来たんだが。」

「はい、お入りのようでした。」

## Babi dari sekolah pertanian Frandon (3)

Si babi tutup kuping dengan sedih. Dan dengan rasa takut ngomong begini.

“Saya baru-baru ini, entah kenapa rasanya tidak enak.”

Bapak kepala sekolah sambil senyum dibuat-buat mengatakan ke babi seperti ini.

“Oh iya. Rasanya tidak enak ya. Bagaimana merasa tidak enak hidup di dunia ini? Atau tidak sampai begitu?” Karena si babi mukanya sangat gelap, maka bapak kepala sekolah tiba-tiba ganti kata.

Setelah itu, kepala sekolah pertanian dan babi sementara waktu berdiri terus sambil menatap muka masing-masing dengan sunyi. Berdiri terus dengan diam tanpa satu kata pun. Akhirnya kepala sekolah putus asa mengenai surat, dengan mengatakan “Bagaimana pun istirahat benar ya. Jangan terlalu bergerak ya.” tetep menahan surat berwarna kuning yang besar tersebut di ketek, pergi ke sana.

Setelah itu, si babi sambil mencoba berulang-ulang kata-kata kepala sekolah yang mempunyai maksud tertentu berikut senyum dibuat-buat, sambil mengetarkan tubuh ngomong sendiri.

‘Bagaimana pun istirahat benar ya. Jangan terlalu bergerak ya.’ maksudnya apa ya? Wahdu, bingung binging. Si babi memikirkan begitu dan merasa pecah kepala berbentuk trapesium. Di tambah lagi, kalau malam itu dengan badai salju, dan kalau di luar anginnya kencang sekali, dan selipihan salju yang menjadi kering termasuk dilewati selah-selah gebuk, sehingga sisa makanan bagi itu juga menjadi putih dengan salju.

Akan tetapi pada hari berikut. Datang guru ilmu peternakan lagi. Bersama asisten yang menggunakan jas warna biru muda dan muka merah itu. Dengan mata tajam seperti biasa, setelah memantau dari kepala babi dari kuping sampai ekor, seperti mau gigit, mendirikan satu jari yang tajam,

“Apakah setiap hari memberi AMANI (linseed)?”

“Ya, saya beri.”

“Iya ya. Boleh besok atau lusa. Kalau bisa dapat surat persetujuan bagus ya. Bagaimana ya? Kemarin, pasti bapak kepala sekolah datang ke sini dengan memegang sura di ketek.”

“Ya, kelihatannya masuk.”

“Kalau begitu sebentar lagi bisa nggak ya? Kalau jadi mestinya langsung berikan pada saya.”



「それではもうできてるかしら。出来ればすぐよこす筈 (はず) だがね。」

「はあ。」

「もう少し室 (へや) をくらくして、置いたらどうだろうか。それからやる前の日には、なんにも飼料 (しりょう) をやらんでくれ。」

「はあ、きっとそう致します。」

畜産の教師は鋭い目で、もう一遍 (いっぺん) じいっと豚を見てから、それから室を出て行った。

そのあとの豚の煩悶 (はんもん) さ、(承諾書というのは、何の承諾書だろう何を一体しろと云うのだ、やる前の日には、なんにも飼料をやっちゃいけない、やる前の日って何だろう。一体何をされるんだろう。どこか遠くへ売られるのか。ああこれはつらいつらい。) 豚の頭の割れそうな、ことはこの日も同じだ。その晩豚はあんまりに神経が興奮し過ぎてよく睡 (ねむ) ることができなかった。ところが次の朝になって、やっと太陽が登った頃、寄宿舎の生徒が三人、げたげた笑って小屋へ来た。そして一晩睡らないで、頭のしんしん痛む豚に、又もや厭 (いや) な会話を聞かせたのだ。

「いつだろうなあ、早く見たいなあ。」

「僕 (ぼく) は見たくないよ。」

「早いといいなあ、囲って置いた葱 (ねぎ) だって、あんまり永いと凍 (こお) っちゃう。」

「馬鈴薯 (ばれいしょ) もしまっであるだろう。」

「しまっであるよ。三斗 (と) しまっである。とても僕たちだけで食べられるもんか。」

“Iya ya pak.”

“Bagaimana ruangnya dijadikan sedikit gelap. Dan satu hari sebelum dilakukan, tolong jangan beri makanan apa pun.”

“Baik pak. Saya lakukan begitu.”

Guru peternakan, dengan mata tajam, sekali lagi memantau babi dengan teliti, kemudian keluar dari ruang.

Setelah itu, bagaimana pikirannya si babi. (Namanya surat persetujuan, surat persetujuan untuk apa ya? Apa yang suruh kita melakukan. Sebelum melakukan, tidak boleh memberi makanan apa pun. Satu hari sebelum melakukan itu, apa ya? Apa yang dilakukan? Apakah dijual ditempat jauh-jauh? Waduh bingung-bingung.) Kepala babi hampir pecah, hari ini pun sama. Malam itu karena syarafnya terlalu tegang, tidak bisa tidur. Akan tatpi begitu menjadi hari berikut, pada saat baru naik sang matahari, 3 orang siswa yang di asrama, datang ke sini sambil ketawa berbahak-bahak. Dan terhadap babi yang sedang sakit kepala karena sama sekali tidak bisa tidur satu malam, dengarkan dialog yang sangat tidak menyenangkan.

“Kapan ya. Ingin melihat cepat-cepat ya.”

“Kalau saya tidak ingin melihat.”

“Lebih bagus lebih cepat ya. Daun panjang yang sedang disimpan pun kalau terlalu lama menjadi beku.”

“Kentang pun disimpan juga kan?”

“Ya, disimpang. Disimpan 45 kg. Tidak mungkin bisa dihabiskan oleh kita sendiri.”

#### 編集後記 Dari Redaksi

インドネシアにおけるデルタ株の感染者と死亡者の数がどんどん下がっています。12月上旬の時点での全国の感染者数は300人ほど、死亡者数は10人ほどとなっています。この数字はデング熱などと比べると、全く問題のない数字にまでなっているのではないのでしょうか。

ところが、11月末から新たなオミクロン株の感染が話題になっています。その結果、技能実習などで日本にやっと思っていたのにまた延期になったりして、困っている人がたくさんいます。しかし、今のところオミクロン株によって亡くなった人の報告はありません。

このオミクロン株の問題も早く収束し、1日も早く通常の生活に戻ることを祈るばかりです。

Jumlah pasien dan meninggal oleh versi Delta di Indonesia menurun terus. Pada saat awal Desember di seluruh Indonesia, jumlah pasien sekitar 300 orang, yang meninggal dunia menjadi sekitar 10 orang. Angka ini, jika dibandingkan kondisi demam berdarah, boleh dikatakan mungkin menjadi angka yang tidak begitu masalah.

Akan tetapi sejak akhir Nopember, menjadi ramai masalah versi Omicron. Dengan akibatnya anak-anak magang (Jishusei) yang berharap bisa ke Jepang, ternyata diundur lagi. Seperti itu banyak orang mengalami kesulitan lagi. Namun sampai sekarang ini, belum ada berita meninggal dunia dengan versi Omicron.

Saya sangat berharap masalah versi Omicron juga cepat selesai, dan kembali kehidupan biasa secepatnya.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
  - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
  - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
  - Professional
  - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - ・ Ongkos jasa:
 

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)  
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
    - Ekonomis
    - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
    - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
    - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
    - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

## Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)





## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.